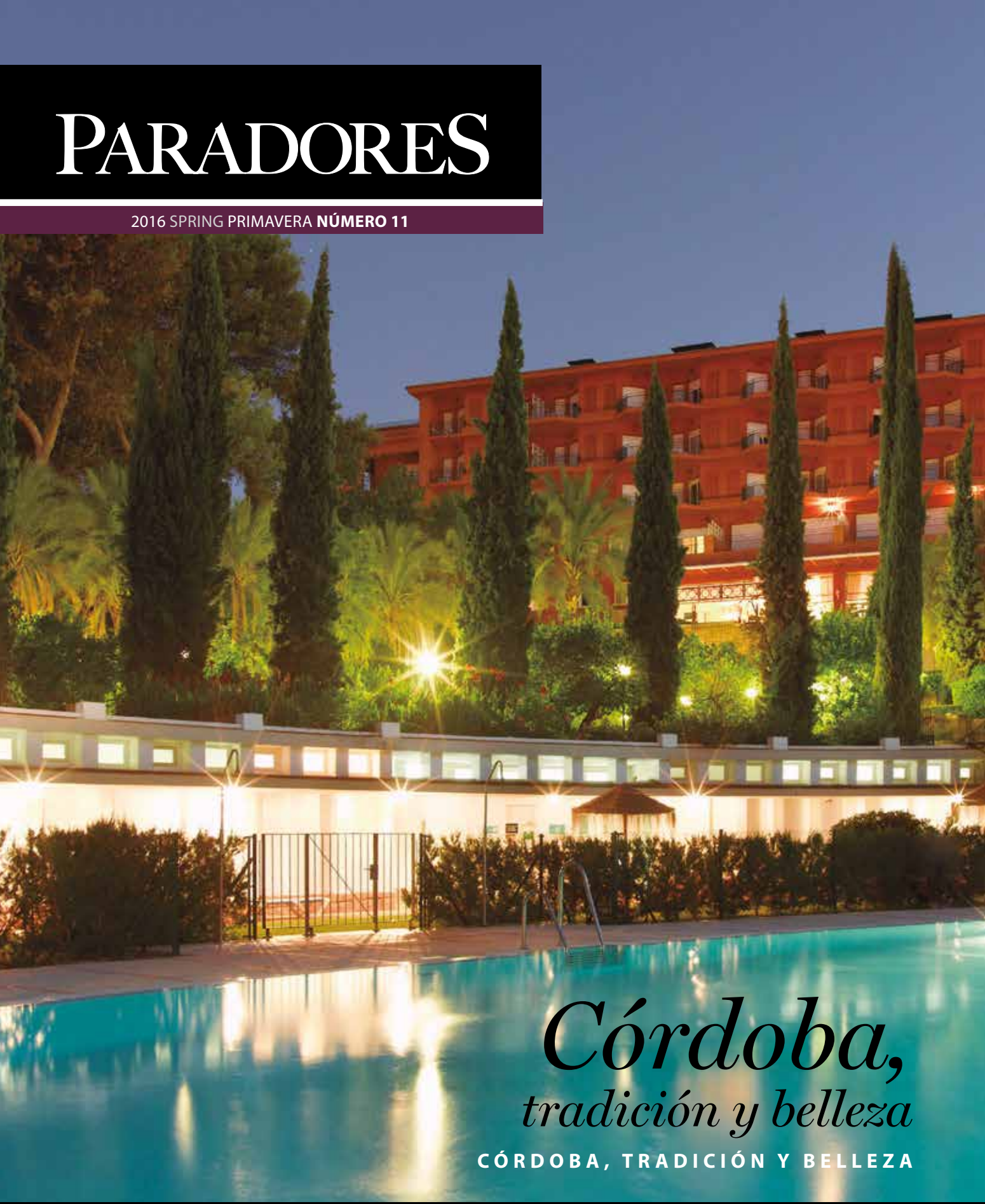
PARADORES

2016 SPRING PRIMAVERA **NÚMERO 11**



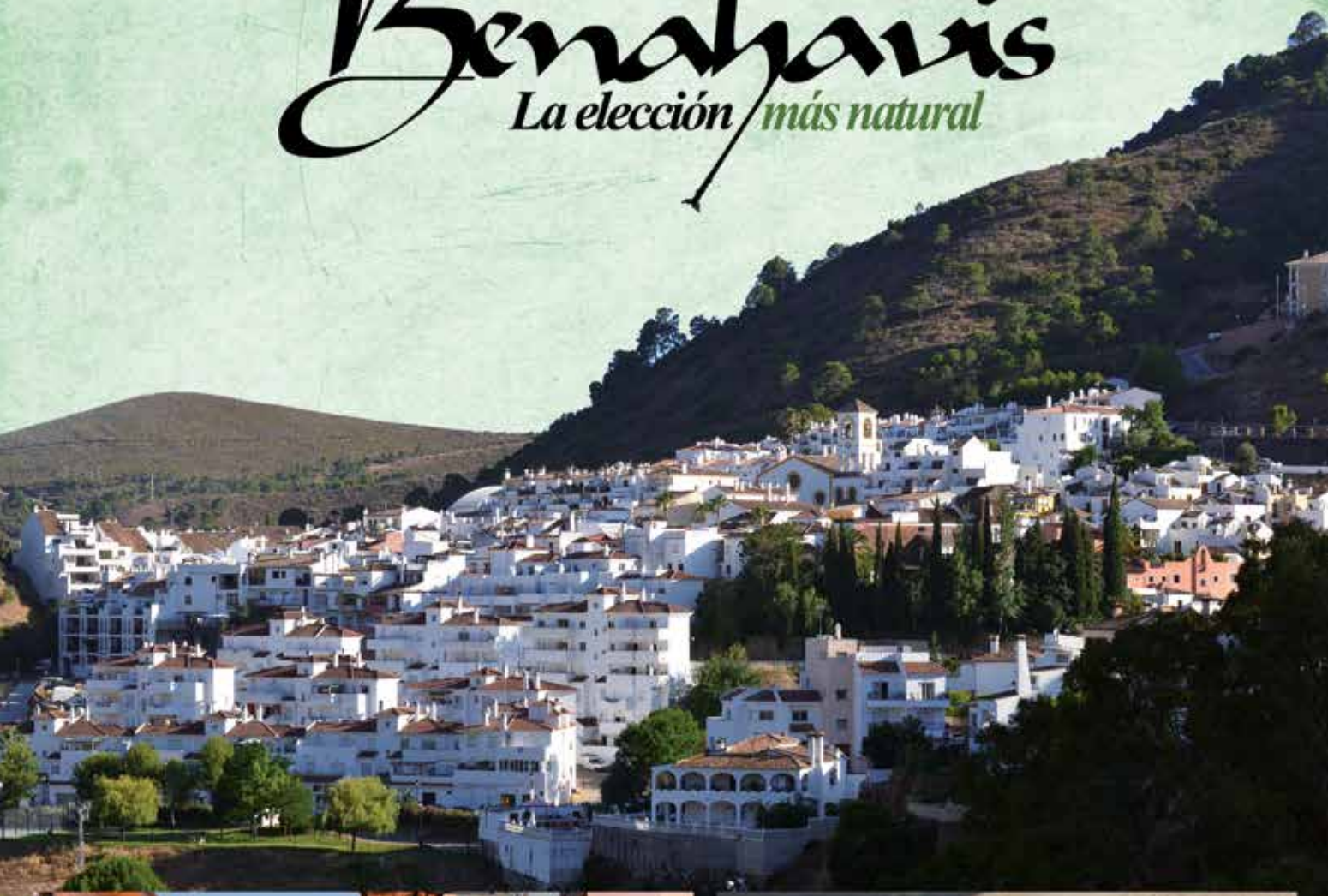
Córdoba, tradición y belleza

CÓRDOBA, TRADICIÓN Y BELLEZA

MÉRIDA, CAPITAL GASTRONÓMICA | **CARA A CARA CON TRICICLE** | **TABLAS DE DAIMIEL**

Benahavís

La elección más natural



www.benahavis.es

Golf, Gastronomía
Hoteles de Lujo y Naturaleza

PARADORES
2015 SPRING PRIMAVERA **NÚMERO 11** | SEGUNDA ÉPOCA

Revista Oficial de Paradores de Turismo de España

Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Secretaria General
Auxiliadora Pérez

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27
MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes I Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial

Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

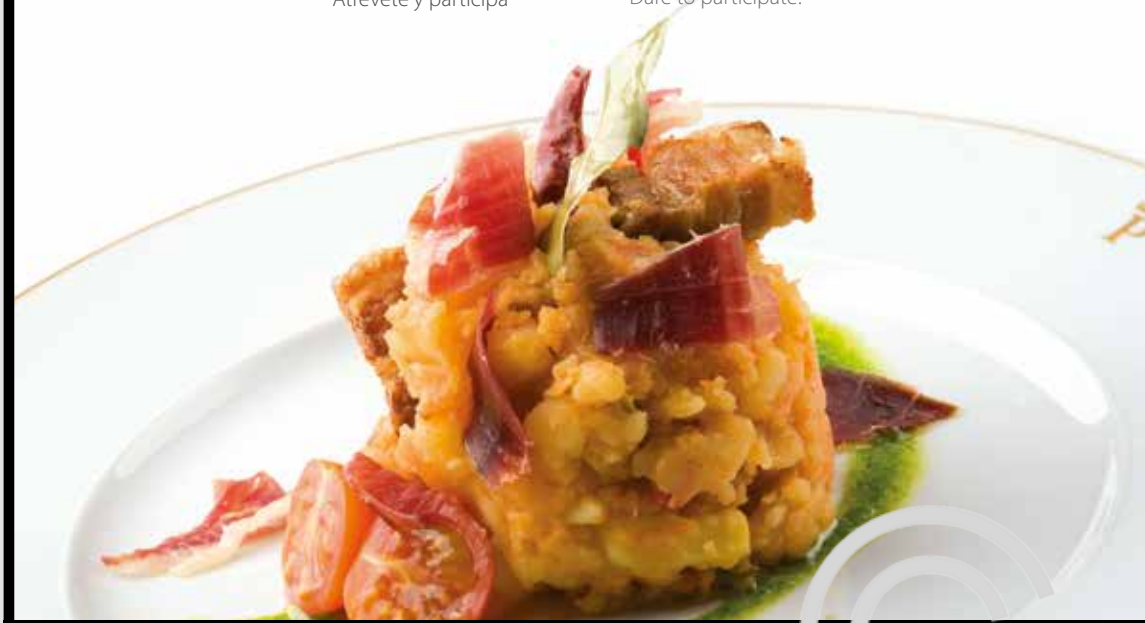
D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es

41 INDEX

10 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA	04	**LETTER FROM THE PRESIDENT**
Paradores y Tú		Paradores & You
COLORES DE PRIMAVERA	07	**SPRING COLOURS**
Córdoba, tradición y belleza		Córdoba. tradition and beauty
PAISAJES DE PRIMAVERA	15	**SPRING LANDSCAPES**
Valle del Jerte, despertar único en Primavera		Jerte Valley, unique Spring awakening
PATRIMONIO NATURAL	23	**NATURAL HERITAGE**
Tablas de Daimiel: la melodía de las aves		Natural paradises
APPs VIAJERAS	34	**TRAVELLING APPS**
Viajeros on line		Travelers on line
CARA A CARA	38	**FACE TO FACE**
Tricicle		Tricicle
SABÍAS QUE...	42	**DID YOU KNOW**
El Cosmos de Piedra		El Cosmos de Piedra
PUENTE DE SABORES	50	**BRIDGE FLAVORS**
Mérida, capital gastronómica		Mérida, gastronomic capital
50 ANIVERSARIO	63	**50TH ANNIVERSARY**
Cincuenta años viajando contigo		50 years travelling with you
TRAYECTORIA	68	**CARREER**
María Pujalte		María Pujalte
DEPORTE	75	**SPORT**
Mútua Madrid Open		Mútua Madrid Open
REGÁLATE PARADORES	80	**TREAT PARADORES**
www.parador.es		www.parador.es
IN&OUT	82	**IN&OUT**
Atrévete y participa		Dare to participate!



Cada día, más cerca de ti

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!

Angeles Alarcó Canosa
Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

Como dice el actor Robin Williams, "la primavera es la manera que tiene la Naturaleza de decir: ¡Felicidades!". En esta época del año, todos deseamos disponer de unos días de descanso para disfrutar del aire libre y del buen tiempo. Cuando queremos hacer un buen viaje buscamos una experiencia integral, que aúne alojamiento, gastronomía, cultura y actividades. Todos estos factores tienen que resultar memorables para generar un buen recuerdo y en Paradores trabajamos para que esto sea así.

Seguimos presentando el menú "Especia", diseñado por nuestro equipo gastronómico. Paradores sigue siendo un referente de la gastronomía española con más de 200 espacios singulares y una rica experiencia estética y sensorial. El poder evocador de la gastronomía a través de los sentidos ha hecho que, a lo largo de nuestros casi 90 años de historia, quien come en uno de nuestros restaurantes se llena de múltiples referentes reales en la memoria. Ahora, en colaboración con Mario Sandoval (dos estrellas Michelin), como asesor de prestigio de la casa, apostamos una vez más por la cocina regional española, devolviendo el valor a esos platos que se han perdido en ocasiones y acercándola al gran público, con adaptaciones de hoy, pero con los valores de la calidad gastronómica de siempre. Y para no dejar atrás los valores emocionales, se acompañan de ambientes en los edificios espectaculares que tenemos, con entornos dignos de visitarse, lo que crea momentos diferenciadores.

Quisiera destacar que, este año, muchos Paradores celebran su 50 Aniversario. Fue entonces cuando esta cadena tuvo su mayor proceso expansivo, coincidiendo con el importante desarrollo turístico que vivió el país en los años 60. Pasamos de tener 40 establecimientos a 83. 1966 fue el año de la historia de Paradores en el que más establecimientos abrieron sus puertas: Ayamonte, Aiguablava, Mojácar, Alarcón, Jarandilla, Cambados, Ávila, Vielha, Fuente Dé, Baiona, Olite, El Saler, Arcos de la Frontera, Soria, y los Paradores actualmente cerrados de Porto Marín y Sierra Nevada.

Hoy, a la hora de elegir un lugar donde dormir o comer, nuestros clientes buscan una experiencia integral. Este comportamiento es típico de lo que se ha empezado a denominar "sociedad de ensueño" (*dream society*). Es un nuevo concepto, que busca sentir y vivir lo auténtico y tiene ya una importante influencia en el turismo. De ahí la gran fidelidad de nuestros clientes a Paradores, pues encuentran en los casi cien destinos que ofrecemos la realidad de su deseo. Cada uno de nuestros hoteles es peculiar, tiene su propia personalidad y cientos de razones para elegirlo. Déjenme que les cuente algún ejemplo… Tenemos más de cuarenta rutas: culturales, de costa, religiosas o gastronómicas, con un amplio abanico de actividades que se ajusta a cualquier gusto o necesidad. Este año les animo a visitar las ciudades cervantinas coincidiendo con el aniversario del nacimiento de Cervantes.

Afrontamos este año con mucha ilusión y buenas expectativas. Por primera vez, después de seis años, Paradores volvió a la senda de los resultados positivos, tras un cierre de cuentas en 2015 que arroja muy buenas cifras. Es la mejor gratificación al esfuerzo realizado por los empleados y a la ejecución de un plan estratégico, que se muestra acertado con el paso del tiempo.

Espero que disfruten de esta primavera en Paradores con todos los sentidos y que prueben, miren, escuchen, huelan las experiencias que en ellos puedan vivir, porque nos gusta que nuestros clientes conserven siempre el recuerdo de nuestros platos más sabrosos, nuestros ambientes y los lugares mágicos donde se encuentran. Estamos encantados de atenderles y de que se sientan como invitados en esta que es su casa.

Muchas gracias por su confianza.

As the actor Robin Williams says "spring is the way in which nature says: Congratulations!". At this time of year, we all want to have a few days off to enjoy ourselves alfresco and enjoy the good weather. When we want to go on a trip, we look for a comprehensive experience that combines accommodation, food, culture and activities. All these factors must be memorable to generate a good memory and in Paradores, we work to make that happen.

We still offer you our " Special" menu, designed by our culinary team. Paradores remains a benchmark of Spanish cuisine with more than 200 unique spaces and a rich aesthetic and sensory experience. The evocative power of our cuisine through the senses has cause that throughout our nearly 90 years of history, the memory of whom eats at one of our restaurants is filled with many real references. Now, in collaboration with Mario Sandoval (two Michelin stars) as renowned advisor of our establishment, we bet once again on the Spanish regional cuisine, giving back to those dishes the value that has been lost at times and making them close to the diners, with adjustments in compliance with the modern world, but with the values of the gastronomic quality of the past. And for not leaving behind the emotional values, they are accompanied by environments in the spectacular buildings that we have, with worthy of visiting environments, which creates distinguishing moments.

I would like to highlight that, this year, many Paradores celebrate its 50th anniversary. It was then that this chain had its greatest expansion process, coinciding with the important tourist development that Spain experienced in the 60s. We went from having 40 establishments to 83. 1966 was the year of the history of Paradores in which more establishments opened their doors: Ayamonte, Aiguablava, Mojácar, Alarcón, Jarandilla, Cambados, Ávila, Vielha, Fuente Dé, Baiona, Olite, El Saler, Arcos de la Frontera, Soria, and the Paradores, currently closed, of Porto Marin and Sierra Nevada.

Nowadays, when choosing a place to sleep or eat, our customers look for a comprehensive experience. This behavior is typical of what has come to be called "dream society". It is a new concept, which seeks to feel and experience the authentic and they already have a major influence on tourism. Hence the great loyalty of our customers to Paradores, since we offer them in our almost a hundred destinations the reality of their desire. Each one of our hotels is unique, has its own personality and there are hundreds of reasons to choose it. Let me tell you some examples ... We have more than forty routes: cultural, coastal, religious or gastronomic route, with a wide range of activities that can be adjusted to any taste or need. This year, I encourage you to visit the "cervantinas" cities coinciding with the anniversary of the death of Cervantes.

We face this year with great enthusiasm and high expectations. For the first time, after six years, Paradores has come back to the path of positive results, after a year-end in 2015 that shows very good figures. It is the best reward for the efforts made by the employees and the implementation of a strategic plan, which is shown successful over time.

I hope you enjoy this spring in Paradores with all your senses and that you try, look, listen, smell the experiences that it is possible to live in them, because we want that our customers keep forever in their memories our tastiest dishes, our environments and the magical places where they are located. We are delighted to assist you and to make you feel as guests in this place that is your home.

Thank you very much for trusting us.

1 Acércate

al Parador de Córdoba y descubre la belleza que esconden los patios de la Ciudad

Come to Parador de Cordoba and discover the beauty hidden within the city's courtyards

Déjate seducir

por la melodía de las aves en las Tablas de Daimiel

L**et yourself be seduced** by the birds singing at Tablas de Daimiel

2

Sugerencias de la Presidenta

3 Celebra

con nosotros el 50 Aniversario de algunos de los Paradores más insignes

Celebrate with us the 50th Anniversary of some of the most distinguished Paradores

4

Despierta

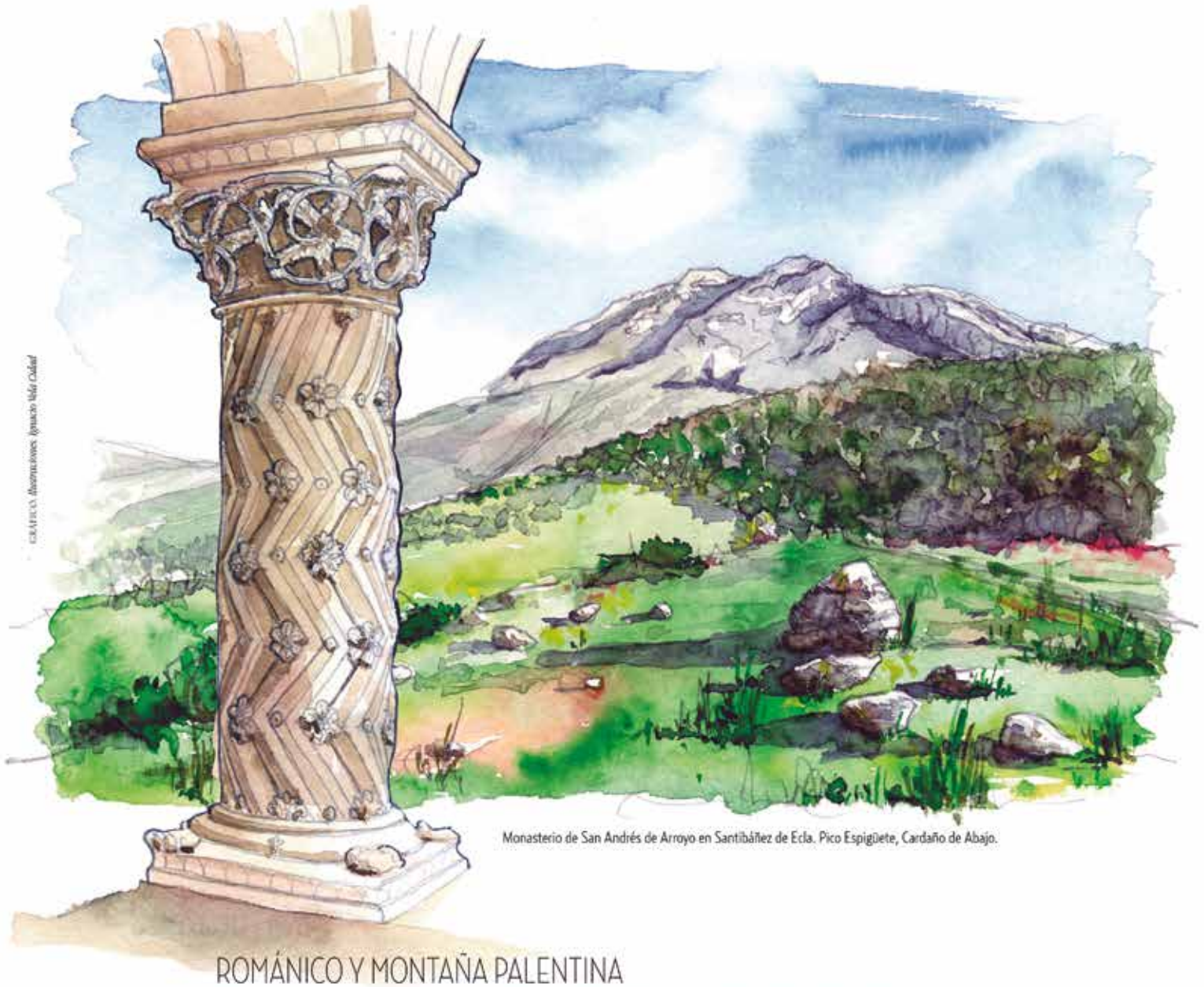
en Paradores con la experiencia sensorial que ofrece el Valle del Jerte

Wake up at Paradores to the sensory experience offered by the Jerte Valley

5 Degusta

el menú "Especia" en cualquiera de nuestros restaurantes singulares

Enjoy our "Especia" menu at any of our singular restaurants



Monasterio de San Andrés de Arroyo en Santibáñez de Ecla. Pico Espigüete, Cardaño de Abajo.

ROMÁNICO Y MONTAÑA PALENTINA

EL LUGAR DONDE SE FUNDEN LOS SENTIDOS

Un lugar donde se respira el arte, se oyen los sabores, se toca el aire, se ven los aromas y se saborea el silencio. En el norte de la provincia de Palencia se encuentran diversas comarcas y valles conocidos bajo la marca de Montaña Palentina. Una zona privilegiada con multitud de atractivos y recursos. Donde podemos disfrutar de una gastronomía excepcional, respirar un aire limpio y puro, un lugar donde el estrés no tiene sitio y la tranquilidad no tiene precio, donde emocionarse con un amanecer y temblar de placer con el arte que nos legaron nuestros antepasados. Un espacio para compartir en pareja o en familia con muchas propuestas de aventura. Descubrir una pequeña joya del Románico en el sitio más insospechado y recóndito, en el territorio de mayor concentración de ese arte en Europa. En definitiva, es el lugar donde se funden los sentidos.

www.palenciaturismo.es

Diputación DE PALENCIA
www.diputaciondepalencia.es

Palencia TURISMO
Tu próximo destino

LOS COLORES DE LA PRIMAVERA

Córdoba, tradición y belleza

LOS PATIOS DE CÓRDOBA MUESTRAN SU MEJOR CARA DURANTE LA PRIMERA QUINCENA DE MAYO
ESTÁN DECLARADOS PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DE LA HUMANIDAD.

Texto/Written by: **Marian García**

Primero fueron los romanos, después los musulmanes. El clima seco y caluroso de Córdoba avivó el ingenio y acabó con la construcción de casas populares en las que el patio era el protagonista. Una fuente en el centro y, en muchas ocasiones, un pozo para recoger el agua de lluvia daban vida a los patios cordobeses. Los musulmanes hicieron propio el diseño romano y añadieron un acceso a la vivienda desde la calle a través de un zaguán, colocando abundante vegetación para aumentar la sensación de frescor.

Los patios cordobeses que surgieron de la necesidad son hoy Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Desde diciembre de 2012, la Unesco reconoce la belleza y singularidad de estas construcciones, que son el emblema más reconocible de la ciudad de los califas.

Durante la primera quincena de mayo, los patios cordobeses muestran su mejor cara. Pugnan entre sí siguiendo una tradición que se inició en el año 1921. Los propietarios engalanan y miman todos los ornamentos de los patios para alzarse con el galardón municipal. El viajero solo puede rendirse a la estampa multicolor impresa en la cal de las viviendas.

Dos son las variedades de los patios que inundan las construcciones cordobesas. El más popular es el que se asienta en las viviendas unifamiliares donde las estancias se distribuyen alrededor del patio. Acostumbra a estar enclaustrado y el suelo es enlosado o de mosaico empedrado. Una segunda variedad son los patios de las casas de vecinos, desde donde se accede a las viviendas. Generalmente tienen dos plantas, con lo que el patio se enriquece con escalera, tejadillo y balcones corridos.

"El viajero solo puede rendirse a la estampa multicolor impresa en la cal de las viviendas"

"The traveller can only surrender to the multicolour array on the whitewashed houses"

Córdoba, tradition and beauty

THE COLOURS OF SPRING

CÓRDOBA'S COURTYARDS CAN BE SEEN IN ALL THEIR GLORY DURING THE FIRST FORTNIGHT OF MAY. THEY HAVE BEEN DECLARED INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE.

First it was the Romans; then the Muslims. Córdoba's dry and warm climate enkindled their ingenuity and brought an end to the building of traditional dwellings where the courtyard played a central role. A fountain in the middle, and, on many occasions, a well for collecting rain water brought life to Córdoba's courtyards. The Muslims adapted the Roman design, adding an entrance to the house from the street through a hallway, placing lots of plants to increase the coolness.

Córdoba's courtyards, which arose out of need, are today Intangible Cultural Heritage. Since December 2012, UNESCO acknowledges the beauty and singularity of these constructions that are the most typical emblem of the city of the Caliphs. During the first fortnight of May, Córdoba's courtyards can be seen in all their glory, competing among themselves following a tradition that started in 1921. Their owners adorn and deck out all the courtyard ornaments in order to clinch the municipal award. The traveller can only surrender to the multicolour array on the whitewashed houses.

There are two types of courtyards abounding in Córdoba's architecture. The most popular is the one found where the rooms are distributed around it. It is usually cloistered and the floor tiled with flagstones or stone mosaics. The other is the courtyard of tenement houses, from where one enters the houses. They usually have two floors, as well as a staircase, roof and continuous balconies. Virginia creepers, various types of Geraniums, Ferns, Aspidistra, Pomegranates, Pansies, Lilies, Acanthus, Carnations, Roses, Spider plants, Swiss cheese plant, Petunia, Ivy, Plectranthus, Asparagus, Fuchsia, Kalan-

Parra virgen, geranios, gitanillas, helecho, pilistra, granado, pensamiento, cala, acanto, clavel, rosal, cinta, costilla de Adán, petunia, hiedra, flor del dinero, esparraguera, pendientes de la reina, kalanchoe, clivia, calceolaria, camelia, verbena, trompetas, jazmín moruno, cineraria, oreja de elefante, ficus, cheflera, dama de noche… estas variedades y más se pueden disfrutar en los patios cordobeses.

Toda la ciudad abre sus patios, pero el lugar más característico para admirarlos es el barrio del Alcázar Viejo, también conocido como *de San Basilio*. El barrio de Santa Marina, situado en la zona norte del casco antiguo, es otro buen lugar interesante para visitar. En el barrio de San Lorenzo aún persisten algunos de los patios históricos de la ciudad. Lo mismo ocurre en el barrio de La Magdalena, en el entorno de la Mezquita Catedral o el barrio de la Judería.

Paralelamente a la explosión de color que suponen los patios, Córdoba programa numerosas actuaciones folclóricas donde nunca fallan los mejores cantaores y bailaores de la tierra. El vino Montilla-Moriles, fino de la tierra, y las tapas típicas están presentes en todos los rincones del festival. Las cruces de flores, también, están presentes en las calles cordobesas. ✪

"El clima seco y caluroso de Córdoba avivó el ingenio y acabó con la construcción de casas populares en las que el patio era el protagonista"

choe, Clivia, Calceolaria, Camellia, Verbena, Angel's trumpets, Jasmine, Cineraria, Elephant ears, Ficus, Schefflera, Lady of the Night… you can admire all these and many more plant varieties in Córdoba's courtyards.

The whole city opens up its courtyards, but the most characteristic place to admire them is the Alcázar Viejo district, also known as San Basilio. The district of Santa Marina, in the northern part of the old town, is another good bet for seeing them. In the district of San Lorenzo, you can still find some of the city's historical courtyards. Just like in the district of La Magdalena, around the Mosque-Cathedral or the Jewish Quarter.

In parallel to the explosion of colour in the courtyards, the city of Córdoba organizes a series of folk performances by the best cantaores (flamenco singers) and bailaores (flamenco dancers). Montilla-Moriles wine, the local sherry type wine, and the typical tapas can be found in every corner of the festival. You can also enjoy the city streets adorned with flower crosses. ✪

Espacio y luz

EL PARADOR DE CÓRDOBA OFRECE UNAS VISTAS INMEJORABLES DE LA CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD. SE ALZA SOBRE LAS RUINAS DEL PALACETE DE VERANO DE ABDERRAMÁN I.

Sobre las ruinas del palacete de verano de Abderramán I se levanta el Parador de Córdoba. Elegante y fresco, ofrece unas vistas inmejorables de la ciudad de los califas y tiene a gala cobijar las palmeras más antiguas de Europa en el jardín de 'Los Naranjos'. En el exterior destaca su piscina y en el interior las estancias son espaciosas y luminosas, decoradas con sencillez y gusto exquisito.

Durante el Festival de los Patios, el Parador se suma a las visitas guiadas y degustación de tapas típicas y Montilla. Ofrece, además, claves gratuitas con múltiples informaciones y plano de los patios.

El Parador es el punto de partida perfecto para disfrutar de la ciudad, Patrimonio de la Humanidad, y la sensación de unión entre Oriente y Occidente. La Mezquita-Catedral y todo el conjunto urbano que la rodea son inexcusables. El viajero no puede pasar por alto el laberinto de la Judería, los jardines del Alcázar, la Torre de la Calahorra, las esculturas romanas del Museo Arqueológico, los mausoleos y templos romanos, las plazas y mercados, los baños árabes, los conventos y monasterios… Sencillamente espectacular. ✪

"Durante el Festival de los Patios, el Parador se suma a las visitas guiadas y degustación de tapas típicas y Montilla"

Space and light

PARADOR DE CÓRDOBA OFFERING UNBEATABLE VIEWS OVER THE WORLD HERITAGE CITY, BUILT OVER THE RUINS OF ABD AR-RAHMAN I'S SUMMER PALACE.

Parador de Córdoba, built over the ruins of Abd ar-Rahman I's summer palace, is elegant, cool… and offers unbeatable views over the city of the Caliphs, its garden 'Los Naranjos' boasting the oldest palm trees in Europe. On the outside, its marvellous swimming pool; on the inside, its spacious and airy rooms, decorated simply and with exquisite taste.

During the Courtyards Festival, the Parador joins the guided tours and typical tapa and Montilla wine tasting sessions. It also offers lots of information and a map of the courtyards.

The Parador is the perfect starting point to enjoy this World Heritage City, and the feeling of union between East and West. The Mosque-Cathedral and the whole monumental city are a must-see. The traveller cannot miss visiting the Jewish Quarter labyrinthic streets, the Alcázar gardens, Calahorra Tower, the Roman sculptures at the Archaeological Museum, the Roman mausoleums and temples, squares and markets, the Arab Baths, convents and monasteries… Simply breathtaking! ✪

Ven a Lugo

Lugo
es una pequeña
gran ciudad de 100.000 habitantes situada en el interior de Galicia con más de dos milenios de historia: tres veces inscrita en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO con su Muralla romana, con el Camino Primitivo y con su Catedral.
Imprescindible es el paseo por el adarve de la muralla romana, monumento único en el mundo, pues es la única que en todo el territorio del Imperio conserva íntegro su perímetro. Un paseo de algo más de dos ki-
l ó m e t r o s
permite ver el centro histórico desde lo alto. El viajero que conozca algunas de las bellas murallas medievales de Europa se quedará sorprendido por la tremenda impresión de fortaleza de esta muralla romana, mucho más gruesa y masiva, de granito y piedra pizarra negra, que conserva casi ochenta cubos o bases de sus primitivas torres semicirculares y cuadradas.

Lugo
es para sentir-
la, con paseos tranquilos para conocer su historia y rico patrimonio bimilenarios, el entorno del río Miño y el Rato… pero también para disfrutar de la calidez de sus gentes, degustar su gastronomía… descubriendo a cada paso rincones inolvidables de una ciudad, ante todo, acogedora.

Valle del Jerte

DESPERTAR ÚNICO EN PRIMAVERA

Texto/Written by: **Sito Escayola Ankli** | Photos**: Extremadura Turismo**

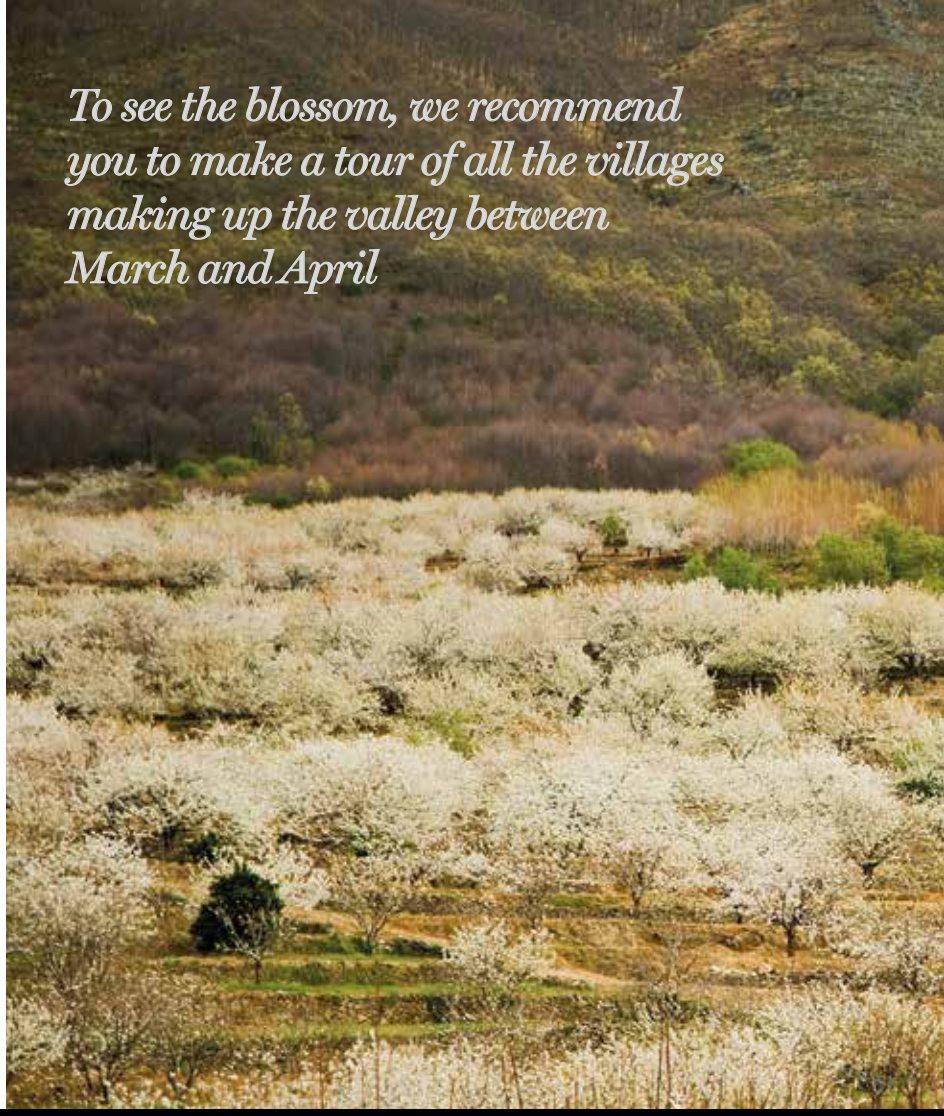
SUCEDE EN EL EQUINOCCIO DE PRIMAVERA, CUANDO EL ASTRO REY REGRESA DEL TRÓPICO DE CAPRICORNIO AL DE CÁNCER CORONADO COMO *SOL INVICTUS*. SU LUZ FECUNDA DE VIDA A UNA NATURALEZA QUE SE TRANSFORMA TRAS LOS GÉLIDOS Y OSCUROS MESES DE INVIERNO. ENTONCES EL MILAGRO: UN DELICADO MANTO BLANCO SURGE SOBRE LA SIERRA DE GREDOS EN EL MOMENTO QUE EL MILLÓN DE CEREZOS DEL VALLE DEL JERTE FLORECE AL UNÍSONO, CONVIRTIENDO ESTE RINCÓN DE CÁCERES EN UN *SHANGRI-LA* OCULTO ENTRE LAS MONTAÑAS. UNA ODA NATURAL AL ETERNO RETORNO. UN ESPECTÁCULO INIGUALABLE Y DE VISITA OBLIGADA.

No es de extrañar que la llamada primavera blanca sea una de las más atractivas propuestas de turismo extremeñas. Los autóctonos la reverencian como un tesoro nacional, un guiño de una naturaleza que en otros lugares de esta tierra se ha mostrado más áspera e inmisericorde. Y mientras a mediados de marzo miles de turistas contemplan embelesados las interminables hileras de cerezos blancos; entre mayo y julio los campos se tiñen de rojo pasión y verde esperanza en otro requiebro cromático que acontece como por arte de magia y que no es menos espectacular.

Así es el Jerte, un lugar de agudos contrastes. Cuyo paisaje presenta gargantas enjutas y opacas que se precipitan al vacío, y grandes extensiones de colinas de terreno abierto y luminoso. En este paraje, ruta natural desde la prehistoria que pone en comunicación las tierras altas de Castilla con los llanos de Extremadura, se aglutinan once municipios de unos 12.000 habitantes: Barrado, Cabezuela del Valle, Cabrero, Casas del Castañar, El Torno, Jerte, Navaconcejo, Piornal, Rebollar, Tornavacas y Valdastillas. A los amantes de los trivias: Jerte proviene del término árabe xerete, que tiene como principales acepciones "angosto y cristalino". Dos características definitorias de este lugar y del río que lleva su nombre.

LA GRAN FIESTA DEL CEREZO EN FLOR

Para ver la floración recomendamos hacer un recorrido por todos los pueblos que componen el valle entre marzo y abril. Lo ideal es empezar en Valdestillas e ir, en este orden, por Piornal, Barrado, Cabrero, Casas del Castañar y El Torno para culminar en Rebollar. Durante La Fiesta del Cerezo en Flor el valle se engalana y ofrece múltiples exposiciones, degustaciones gastronómicas, actuaciones musicales y una imperdible visita al Museo de la Cereza, situado en Cabezuela del Valle, a orillas del mismo río Jerte y reconocido como Conjunto Histórico-Artístico. Sin olvidarnos de las rutas que nos brinda la Reserva Natural de la Garganta de los Infiernos de casi 7.000 hectáreas y cuyas cascadas, saltos de agua, arroyos, pozas y piscinas naturales son únicas en la Península. Pero "¡Cuidado, cuidado!/ La contemplación del cerezo/te embriaga" como cantaba Ume Shushiki en uno de sus más celebrados haikus. Una vez en el Jerte corréis el peligro de enamoraros de esta tierra tan singular y regresar cada año cuando la primavera prende de vida los cerezos. Advertidos estáis.... ✪



To see the blossom, we recommend you to make a tour of all the villages making up the valley between March and April

Para ver la floración recomendamos hacer un recorrido por todos los pueblos que componen el valle entre marzo y abril

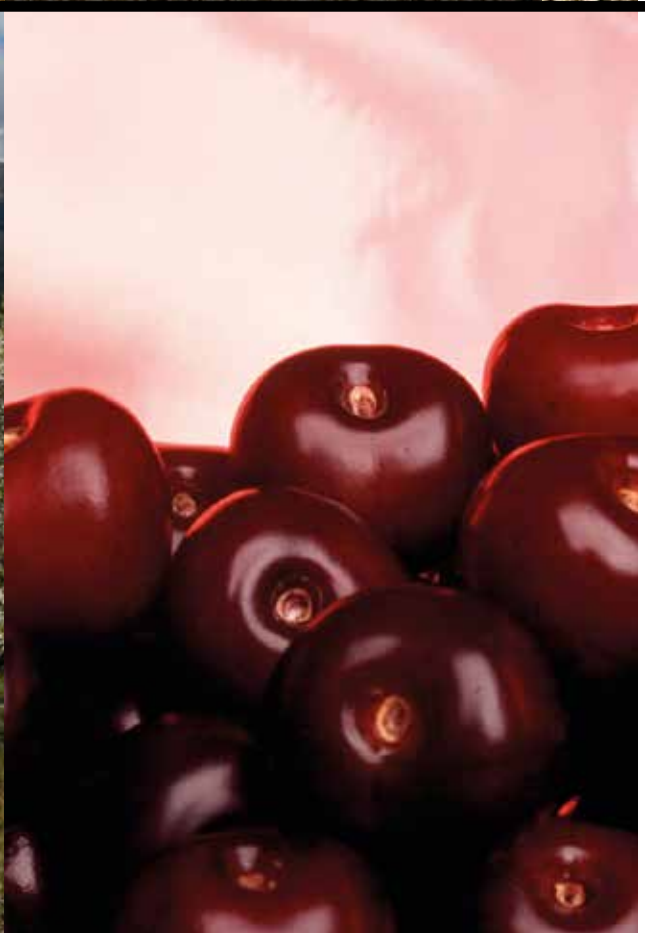
Jerte Valley

UNIQUE SPRING AWAKENING

IT OCCURS IN THE SPRING EQUINOX, WHEN THE SUN RETURNS FROM THE TROPIC OF CAPRICORN TO THE TROPIC OF CANCER CROWNED AS *SOL INVICTUS*. ITS FERTILE LIGHT BRINGS LIFE TO NATURE THAT TRANSFORMS THE DARK ICY WINTER MONTHS. THEN THE MIRACLE OCCURS: A DELICATE WHITE MANTLE COVERS THE GREDOS MOUNTAINS WHILE 1 MILLION CHERRY TREES IN THE JERTE VALLEY ALL BLOSSOM IN UNISON, TURNING THIS CORNER OF CÁCERES INTO A SHANGRI-LA HIDDEN AMONG THE MOUNTAINS. A NATURAL ODE TO THE ETERNAL RETURN. AN UNRIVALLED SPECTACLE THAT JUST CANNOT BE MISSED.

It comes as no surprise that the so-called "white spring" is one of the most attractive tourist attractions in Extremadura. Locals revere it as a national treasure, a nod of nature that in other areas of this land has been more harsh and merciless. And while in mid-March thousands of tourists, spellbound, watch the endless rows of white cherry trees, from May to July fields are covered in passion-red and hope-green hues springing up as if by magic, and which is no less spectacular.

This is Jerte, a place of sharp contrasts. A landscape with deep narrow gorges falling into the void, and large extensions of hills and bright open terrain. This area, a natural route since prehistoric times, connecting the highlands of Castile with the plains of Extremadura, is made up of eleven municipalities with approximately 12,000 inhabitants: Barrado, Cabezuela del Valle, Cabrero, Casas del Castañar, El Torno, Jerte, Navaconcejo, Piornal, Rebollar, Tornavacas and Valdastillas. For curiosity lovers: Jerte comes from the Arabic word xerete, meaning "narrow and crystal-clear". Two adjectives defining well this place and the river that bears its name.



THE GREAT CHERRY BLOSSOM FESTIVAL

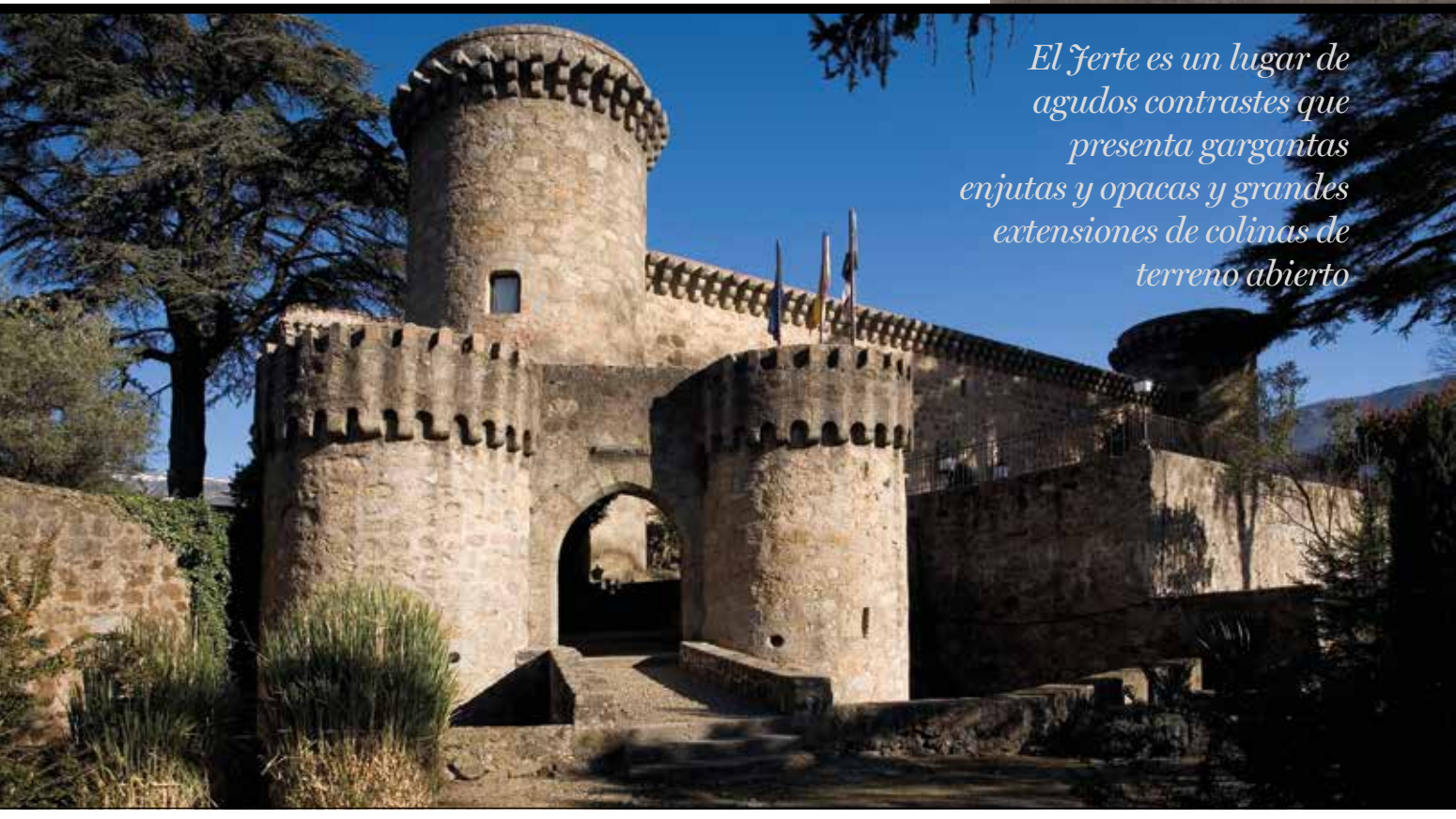
To see the blossom, we recommend you to make a tour of all the villages making up the valley between March and April. The ideal place to start is Valdestillas and then, in this order, Piornal, Barrado, Cabrero, Casas del Castañar and El Torno, ending in Rebollar. During the Cherry Blossom Festival, the valley is lavishly decked out and offers multiple exhibitions, gastronomic tasting events, musical performances and an unforgettable visit to the Cherry Museum in Cabezuela del Valle, on the banks of the River Jerte, and a designated Historic-Artistic site. Without forgetting all the routes through the Reserva Natural de la Garganta de los Infiernos, comprising nearly 7,000 hectares and where you will discover waterfalls, streams, natural ponds and pools unique in the Peninsula. But, "Be careful! Be careful!/of the cherry tree by the well/ you're drunk with sake" as Ume Shushiki said in one of her most famous haikus. when you are in the Jerte Valley, you run the risk of falling in love with this singular land and coming back every year when the cherry trees spring to life again. Don't say we didn't warn you!.... ✪

EL INCOMPARABLE PARADOR JARANDILLA DE LA VEGA

Aunque no se encuentra estrictamente en el Jerte, el Parador de Jarandilla, que ocupa un castillo construido por los condes de Oropesa y los marqueses de Jarandilla a finales del siglo XIV, es una excelente opción para conocer la comarca y sus alrededores. Situado en el vecino Valle de la Vera, para llegar a él conviene seguir la carretera que atraviesa el Piornal, pueblo conocido por sus jamones y por ser el más alto de toda Extremadura (1.175 metros). Convertido en Parador en 1966, cuenta con 52 habitaciones que aúnan decoración clásica y las últimas ventajas de la modernidad. Sin duda, el lugar más entrañable del hotel es la acogedora terraza del patio interior, donde se respira un ambiente de tranquilidad e intimidad idóneo para los que huyen del estrés. Del exterior destacan los torreones, el patio de armas y su excelente piscina, con olivos y naranjos.

En el restaurante brillan con luz propia las migas extremeñas, las patatas revolconas, la sopa de tomate, el cuchifrito de cochinillo, la caldereta de cabrito y los repápalos con leche y canela; aunque no exageramos si afirmamos que toda la carta en sí es una apuesta ganadora.

Por su parte, Jarandilla es uno de esos pueblos con encanto que embellece con el paso del tiempo. La casa de Don Luis de Quijada, el convento de San Francisco, la iglesia de Nuestra Señora de la Torre y sus diversos puentes medievales son paradas obligatorias. La fiesta de Los Escobazos, que se celebra cada 7 de diciembre, es la más emblemática. El momento cumbre de la celebración es la salida del estandarte de la Virgen, portado por un jinete acompañado de numerosas caballerías y del pueblo entero que sale a la calle con escobas encendidas. Un espectáculo inolvidable. ✪



El Jerte es un lugar de agudos contrastes que presenta gargantas enjutas y opacas y grandes extensiones de colinas de terreno abierto

¿Sabía que...?
Jarandilla es, además, un punto estratégico para iniciar algunas de las numerosas rutas de senderismo que transitan por la Vera y el Jerte. La más popular de todas ellas es la del Emperador. Este trayecto recrea la peregrinación que realizó Carlos I de España y V de Alemania, tras su abdicación en 1556, desde Laredo (Cantabria) hasta el Monasterio de Yuste (Cáceres), lugar donde murió el 21 de septiembre de 1588. La ruta está perfectamente señalizada y es una excelente forma de conocer la zona en contacto directo con la tierra.

INCOMPARABLE PARADOR JARANDILLA DE LA VERA

Although it is not in the Jerte strictly speaking, Parador de Jarandilla, located in a castle built by the Counts of Oropesa and the Marquises de Jarandilla at the end of the 14th century, is an excellent base for exploring the region and surroundings. Located in the neighbouring Valle de la Vera, to reach it, you should follow the road through El Piornal, a village famous for its hams and for being the highest in Extremadura (1,175 metres). A Parador since 1966, it has 52 rooms that combine classic decor and state-of-the-art facilities. No doubt the most charming place in the hotel is its pleasant terrace on the inner courtyard, where peace and tranquillity reign, ideal for those escaping from stress. On the outside, we must highlight the towers, the parade ground, and the magnificent swimming pool, surrounded by olive and orange trees. In the restaurant, enjoy migas extremeñas (sautéed breadcrumbs), patatas revolconas (paprika potatoes), tomato soup, cuchifrito (suckling pig), goat stew, and, for dessert, repápalos (milk and cinnamon fritters); however, it is no exaggeration to assert that the entire menu is awesome!

Jarandilla is one of those charming towns that only grow more beautiful with time. You cannot miss Luis de Quijada's house, the convent of San Francisco, the church of Nuestra Señora de la Torre, or its various medieval bridges. Los Escobazos festival, held every year on 7 December, is the most emblematic. The high point of the celebration is when the Virgin's standard is carried through the streets of Jarandilla by a rider on horseback accompanied by numerous others, and the whole town takes to the streets with burning brooms. A really unforgettable spectacle. ✪

¿Did you know...?
Jarandilla is also a strategic point to start some of the many hiking trails that pass through the Vera and Jerte. The Emperor is the most popular. This journey recreates the pilgrimage that Carlos I of Spain and V of Germany made after his abdication in 1556, from Laredo (Cantabria) to the Monastery of Yuste (Cáceres), where he died on September 21, 1588. The route is clearly signalized and is a great way to know the area in direct contact with the ground.

CÓMO LLEGAR AL VALLE DEL JERTE

El mejor camino para adentrase en este valle es desde Ávila. De esta forma, una vez ascendido el puerto de Tornavacas, el viajero puede contemplarlo en toda su extensión. La N-110 es la espina dorsal del Jerte, ya que la atraviesa de norte a sur en paralelo al río que también lleva su nombre. La primera gran localidad que se alcanza por esta carretera es Jerte, una villa de poco más de mil habitantes. Hay otras opciones por carreteras locales: desde la comarca de la Vera por Piornal o por Barrado y desde la comarca del Ambroz por el Puerto de Honduras o por la carretera que la A-66 con Cabezabellosa y El Torno. ✪

HOW TO GET TO THE JERTE VALLEY

The best way to get to the heart of this valley is from Ávila. Once you have gone up Tornavacas pass, you can see it in all its magnificence. The N-110 highway is the backbone of the Jerte Valley, as it crosses from north to south in parallel to the river of the same name. The first major town reached by this road is Jerte, a village of just over one thousand inhabitants. There are also other options along local roads: from the region of La Vera through Piornal or Barrado, and from the region of Ambroz over Honduras pass or along the A-66 through Cabezabellosa and El Torno. ✪

LA CAPITAL DE LAS CEREZAS

Cultivada al menos desde 1352, existen cuatro categorías amparadas por la Denominación de Origen Protegida Cereza del Jerte: la ambrunés, la pico negro, la pico limón negro y la pico colorado. Existe también una variedad autóctona denominada picota. Aunque las confusiones en este punto son habituales, las picotas sólo provienen del Jerte. Su principal característica es que carecen de péndulo, ese rabillo del que penden de las ramas, que se cae de forma natural durante la recogida. Además de mermeladas y licores, su presencia cada vez es más frecuente en el recetario de esta comarca extremeña. Asimismo, debemos recomendar encarecidamente a los visitantes que prueben otro de los platos estrella de la región: la trucha, cuya elaboración más típica es con jamón, ajo y piñones ¡Un deleite para los sentidos! ✪

THE CHERRY CAPITAL

Grown at least since 1352, there are four categories covered by the Jerte Cherry Protected Designation of Origin: *ambrunés, pico negro, pico limón negro* and *pico colorado*. There is also a local variety called picota. Though there is much confusion on this point, picotas only come from the Jerte Valley. Their main feature is they don't have a stalk, as it falls off during harvesting. Apart from jams and liqueurs, they are becoming more and more common in typical Extremadura recipes. We must also strongly recommend visitors to try another of the region's typical dishes: trout, its most typical way of cooking being with ham, garlic and pine nuts. A true delight for the senses! ✪

Toledo

CIUDAD PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

World Herigate City

Procesión del Corpus Christi de Toledo / Procession of Corpus Christi in the city of Toledo.

"Noche Toledana". 22 y 23 de abril / *April, 22 & 23*

Corpus Christi de Toledo. Fiesta de Interés Turístico Internacional. 26 de mayo
/ *Festivity declared of International Tourism Interest. May, 26*

… y, conciertos en plazas históricas, degustaciones y catas, …, gastroferias, …
/ *… and, concerts in historical plazas, gastronomic tastings & samples, … , gastro exhibitions, and more…*

+ info

www.toledocapitalgastronomia.com
t. +34 925 280 004

www.toledo-turismo.com

Toledo

Ciudades Patrimonio de la Humanidad
ESPAÑA | UNESCO

naturaleza...

patrimonio...

Daimiel
HISTORIA Y NATURALEZA

daimiel
AYUNTAMIENTO
turismo

OFICINA DE TURISMO - Concejalía de Turismo
C/ Santa Teresa, s/n - 13250 Daimiel - Ciudad Real
Tfno.: 926 26 06 29 - turismo@ayto-daimiel.es - www.daimiel.es

Daimiel

te está esperando

La melodía de las aves

THE MELODY OF THE BIRDS

Texto/Written by: **María José Prieto**

DESPIERTA UNA MAÑANA EN UN PARAÍSO DE BRILLANTES ESPEJOS. LAS TABLAS DE DAIMIEL SE DESPEREZAN AL ALBA. SUENAN LOS CANTOS DE LAS AVES ANUNCIANDO LOS PRIMEROS RAYOS DE LUZ TRAS UNA NOCHE OSCURA. UNA ORQUESTA MAGISTRALMENTE DIRIGIDA DA COMIENZO A SU CONCIERTO MATUTINO. NADA DESAFINA, CADA NOTA, CADA ALETEO, SUENAN SUBLIMES. EN ESTE PARAJE CUALQUIER SIGNO DE VIDA, POR MINÚSCULO QUE SEA, TIENE SU SENTIDO. LOS ESPEJOS DEL AGUA REFLEJAN EL VIAJE DE LA SUPERVIVENCIA.

WAKE UP ONE MORNING IN A PARADISE OF GLITTERING MIRRORS. "LAS TABLAS DE DAIMIEL NATIONAL PARK" RISES AT DAWN. THE SONG OF THE BIRDS ANNOUNCES THE FIRST SUNLIGHT RAYS FOLLOWING A DARK NIGHT. A PERFECTLY DIRECTED ORCHESTRA STARTS ITS MORNING PERFORMANCE. NOTHING IS OUT OF TUNE, EVERY MUSICAL NOTE, EVERY FLUTTERING, SOUNDS GREAT. IN THIS NATURAL SPACE ANY SIGN OF LIFE, EVEN THE SMALLEST ONE, HAS A MEANING. THE MIRRORS OF THE WATER REFLECT THE JOURNEY OF SURVIVAL.

Fotos cedidas por Organismo Autónomo de Parques Nacionales (OAPN).

Estas son las reglas del Parque. Así es la naturaleza, tan incomprensible como bella e implacable. En un carrizal nacen a la vida unos polluelos y a escasos metros, un ave rapaz mata. Estas son sus normas. Hermosas y crueles.

El Parque Nacional de las Tablas de Daimiel es el último representante del ecosistema de tablas fluviales, una formación provocada por el desbordamiento de los ríos Guadiana y Cigüela que desparraman sus aguas sobre un terreno someramente raso. Todo un regalo que nuestra inagotable soberbia no nos permite agradecer. Y sin embargo están ahí, desde hace cientos de años. Resurgen al amanecer, transformándose con el curso inexorable de las estaciones.

La declaración como Parque Nacional en 1973 y Reserva de la Biosfera en 1981, así como su inclusión como Humedal de Importancia Internacional por el Convenio de Ramsar (1982), llegó para asegurar la protección de la vida que habita estos terruños. Fue el paso necesario para proteger uno de los ecosistemas más valiosos del planeta. También uno de los más delicados y vulnerables. Los humedales, injustamente considerados ciénagas insalubres, fueron desapareciendo de la Península de forma catastrófica. La protección de las Tablas llegó justo a tiempo. Ahora, son vitales para cientos de especies, para la naturaleza tal y como debemos entenderla.

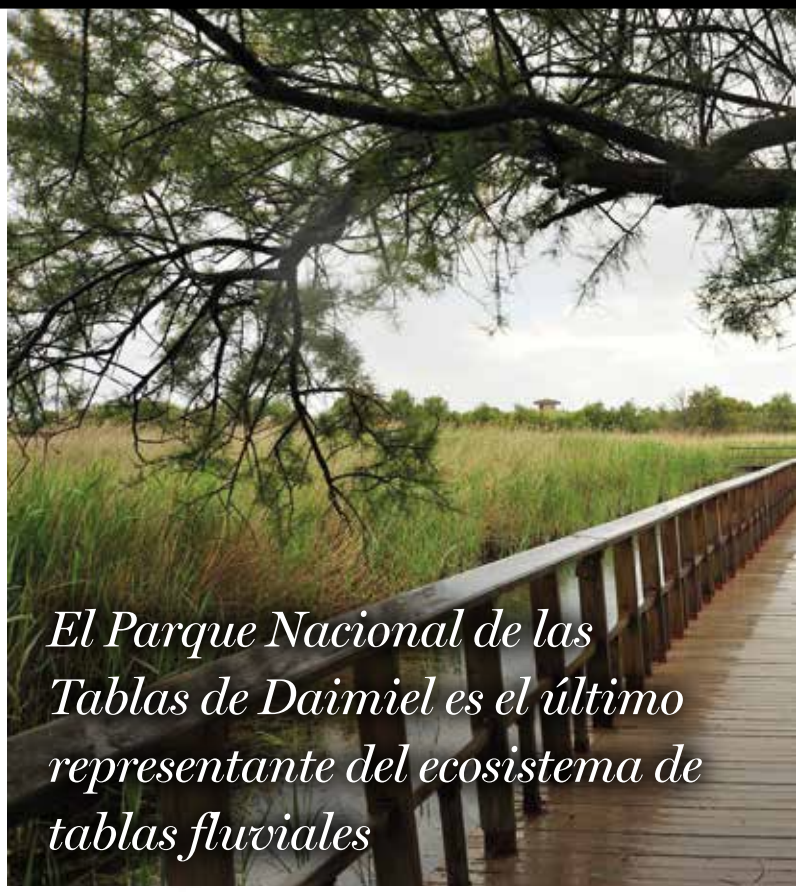
EL CICLO DE LA VIDA

Las Tablas emergen como un férreo superviviente. El ciclo de la vida bulle, late cada segundo, cada día transcurrido. En los albores de la primavera el Parque despliega sus artes de seducción. Es la época del coqueteo. Las aves se pavonean mostrando todos sus encantos y llegan los vuelos nupciales, la culminación de un ritual pleno de galantería y agasajos que traerá las nuevas polladas, dispuestas a inundar con sus cantos infantiles las horas de luz.

En esta época del año las lagunas son un espectáculo de sensualidad. Los ranúnculos rompen las mansas aguas y los retorcidos tayares, tan enigmáticos en invierno, comienzan a florecer como en un plano secuencia que prolongan prodigiosamente hasta el verano. De fondo surge una melodía maravillosa, un auténtico canto a la esperanza.

Surcan el aire abundantes ánades, las hay por doquier en estos parajes. Impactan las subidas y bajadas del aguilucho lagunero. Sobrecoge como cruelmente ahoga a un pato, pareciendo disfrutar, hasta la muerte. Una muerte que ansían las crías de esta rapaz. Las madres cuidan de sus pollos con tanta delicadeza que el crimen, simplemente una interpretación humana, servirá para sobrevivir un día más.

Las cigüeñelas y las lavanderas buscan brillantes insectos mientras sumergen sus finas patas en el agua, y entre los carrizos estiran sus alas los primeros polluelos de la garza real que pronto inundarán el cielo con su majestuoso vuelo. Cientos de especies, miles de vidas. Su sola visión es poesía y fragilidad.



El Parque Nacional de las Tablas de Daimiel es el último representante del ecosistema de tablas fluviales

Las Tablas de Daimiel National Park is the last representation of wetland ecosystems

These are the rules of the Park. This what nature is like, as incomprehensible as beautiful and powerful. In one place some chicks are born and a few meters away a bird of prey is hunting. These are its rules. Beautiful and cruel. Las Tablas de Daimiel National Park is the last representation of wetland ecosystems, which originated from the overflowing of the rivers Guadiana and Cigüela that spread their waters on the flat terrain. A natural gift for which our endless arrogance is ungrateful. However, they have been there for centuries. It comes back to life at dawn, relentlessly changing with the passing of the seasons.

The designation as National Park in 1973 and Biosphere Reserve in 1981, as well as its inclusion on the Ramsar Convention list in 1982 ensured the protection of the fauna that live on these terrains. It was a crucial step towards the protection of one of the most valuable ecosystems in the world. It is also one of the most delicate and vulnerable ones. The wetlands, wrongly considered unhealthy swamps, progressively and catastrophically disappeared from the peninsula. The protection of Las Tablas came into force just in time. They are now vital for hundreds of species.

THE LIFE CYCLE

Las Tablas emerge as a strong survivor. The life cycle flourishes every second, every day. Shortly before Spring the Park displays its beauty. It is the time for courtship. The birds show off their attributes and engage in nuptial flights, which is the climax of a ritual full of gallantry resulting in new chicks that are willing to fill the early morning hours with their songs. The lagoons are an emotional during that time of the year. The buttercups break the meek waters and the twisted stems so enigmatic in winter, start to blossom in a sequence that miraculously stretch out to reach summer. A wonderful melody, a real song for hope is heard in the background. The abundant mallard ducks plough the air, they are everywhere in these landscapes. The takeoffs and landings of the marsh harrier are breathtaking. It is overwhelming how it ruthlessly suffocates a duck as if it was enjoying until death comes. A death that the babies of that bird of prey are craving. The mothers take care of their babies with such gentleness that the crime, which is merely a human interpretation, will help survive another day.

The black-winged tilts and the yellow wagtails look for glittering insects while they submerge their thin legs in the water and the first chicks of the grey heron stretch out their wings in the reeds and will soon fill the sky with their majestic flight. Hundreds of species, thousands of lives. They only see poetry and fragility.

SUNSET AT THE PARADORES

The **Manzanares Parador** is located just 30 kms away from Las

ATARDECER EN PARADORES

A tan solo 30 kilómetros de las Tablas se encuentra el **Parador de Manzanares**. El edificio se encuentra rodeado por una bella finca ajardinada y soportales que dan cobijo en medio de una gran tranquilidad. Los árboles, flores y plantas anuncian la importancia del entorno natural que se despliega a sus alrededores, y que está conformado no solo por Daimiel sino por el Parque Natural de Cabañeros y las Lagunas de Ruidera. En el restaurante, todo un patrimonio de excelencias manchegas: migas del pastor, paletilla de lechal, tiznao de bacalao y por supuesto pisto manchego.

Ya en la localidad de **Almagro**, muy cerca de la Plaza Mayor, se encuentra el Parador, un antiguo convento del siglo XVI, muy acogedor, con piscina, patios interiores y luminosas galerías. La estancia permitirá descubrir el devenir de una localidad que está declarada Conjunto Histórico Artístico, con su característico color rojizo extraído de la arcilla autóctona. Su cercanía a las Tablas de Daimiel, nos permitirá divisar atardeceres inolvidables, donde la luz se pierde en la mágica estepa manchega. ✪

La nutria, uno de los mamíferos más emblemáticos del Parque

VISITAS AL PARQUE

La visita al Parque Nacional de Las Tablas de Daimiel se puede realizar libremente y de manera gratuita a través de los Itinerarios; o mediante visitas guiadas utilizando los servicios de Guías Intérpretes (con reserva previa). Existe un Centro de Visitantes en el que se puede encontrar información sobre el entorno. Horario de los itinerarios: Media hora antes del alba hasta media hora tras el ocaso; Centro de Visitantes: De 9 a 21 horas.

VISITING THE PARK

Las Tablas de Daimiel National Park can be visited easily and for free through the routes or through guided tours using the services of the translation guides (booking is required). There is a Visitor's Centre where information about the local environment can be found. Tour schedules: Half an hour before dawn until half an hour after sunset; Visitor's Centre: from 9 to 9pm.

Tablas. The building is surrounded by a beautiful landscaped estate and porches that give shelter in the middle of a peaceful area. The trees, flowers and plants announce the importance of the natural environment surrounding the area, which is not only formed by Daimiel but also the Cabañero Natural Park and the Ruidera lagoons. A heritage of the best regional products is available at the restaurant: "migas del Pastor" (Crumbs dish), "paletilla de lechal" (suckling lamb shoulder'), "tiznao de bacalao" (codfish with vegetables) and of course Castilla La Mancha ratatouille. The parador, an old 16th century but really welcoming monastery with a pool, inner patios and well-lit galleries, is located near the Plaza Mayor or main square in **Almagro**. The visitors or guests will discover state and future of an area that was designated Conjunto Histórico Artístico (historic and artistic complex) with its characteristic red colour extracted from the local clay. Since it is near Las Tablas de Daimiel, the visitors can enjoy unforgettable sunsets, where the light disappears in the magical La Mancha steppe. ✪

UN PARAÍSO PARA AVISTAR AVES

El Parque Nacional de las Tablas de Daimiel (Ciudad Real) se sitúa en los términos municipales de Daimiel y Villarubia de los Ojos, en el corazón de La Mancha Húmeda. La conjunción de las aguas salobres del río Cigüela y las dulces del Guadiana favorecen una riqueza ictiológica invalorable. Un verdadero paraíso para el avistamiento de las aves que encuentran en estas marismas su lugar de invernada, mancada y nidificación.

A BIRDWATCHING PARADISE

Las Tablas de Daimiel National Park (Ciudad Real) is located in the Daimiel y Villarubia de los Ojos municipality at the heart of La Mancha Húmeda. The combination of the salty waters of the Cigüela river with the fresh waters from the Guadiana river increases an invaluable ichthyological fauna. Un real paradise for watching birds that use these marches as wintering and nesting areas.

SUS MOMENTOS MÁS DIFÍCILES

En los años 60 las Tablas vivieron uno de sus momentos más dramáticos. La aceleración de las obras de canalización de los ríos manchegos desecaron la zona y la extensión salvaje de regadíos estuvo a punto de acabar con los recursos hídricos del subsuelo. Como medida de protección se declaró en 1973 el Parque Nacional de Las Tablas de Daimiel. El gran divulgador naturalista, Félix Rodríguez de la Fuente, realizó aquí dos episodios de la mítica serie "El hombre y la tierra". La vida, la muerte, el amor, la crueldad, la belleza y agonía fueron plasmadas como nunca nadie lo había mostrado antes. La enorme fragilidad de este ecosistema y el deterioro al que le había llevado el abuso indiscriminado del hombre quedaron al descubierto en sendos documentales, ya irrepetibles. ✪

"La aceleración de las obras de canalización de los ríos manchegos desecaron la zona y la extensión salvaje de regadíos estuvo a punto de acabar con los recursos hídricos del subsuelo"

THE MOST DIFFICULT TIMES

Las Tablas suffered vey difficult times in 1960s. The channeling works of La Mancha rivers drained the area and the intensive extension of irrigation was on the verge of eliminating and destroying the subterranean hydrological resources. As a protection measure, it was designated Las Tablas de Daimiel National Park in 1973. The great naturalist, Félix Rodríguez de la Fuente filmed here the episodes for the legendary series "El Hombre y la Tierra". Life, death, love, cruelty, beauty and agony were revealed more than ever before. The huge fragility of this ecosystem and the deterioration caused by human constant abuse were shown in both documentaries. ✪

"The channeling works of La Mancha rivers drained the area and the intensive extension of irrigation was on the verge of eliminating and destroying the subterranean hydrological resources"

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

XIII EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA
(Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

IX EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA
(Modalidad On Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMAN APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA
(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:carsanz@us.es" carsanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es

VILLARRUBIA DE LOS OJOS,
ENTRE EL CIELO Y LA TIERRA

Un lugar para descubrir...

VILLARRUBIA TURÍSTICA
Concejalía de Turismo

CANGAS DEL NARCEA

Un viaje en tierra de OSOS

Siguiendo los pasos del pacífico oso pardo se puede llegar a descubrir los lugares más recónditos de **Cangas del Narcea**.

Una tierra de abruptas valles, bosques milenarios y recónditos pueblos donde descubrir la esencia de Asturias. Lugares verdes de naturaleza para disfrutar con un paseo, practicar senderismo, realizar salidas de observación de fauna o disfrutar de nuestro caminos en bici conociendo el ***Parque Natural de las Fuentes del Narcea***, ***Degaña e Ibias*** y la ***Reserva Natural Integral de Muniellos*** (Reserva de la Biosfera y Red Natura 2000).

Cálzate unos zapatos cómodos porque no podrás parar de callejear, no olvides que Cangas del Narcea destaca por su rico patrimonio cultural.

Comienza por el ***Monasterio de Courias*** (siglo XI), rehabilitado como Parador Nacional de Turismo; la ***villa de Cangas del Narcea*** conserva en su casco histórico palacios, iglesias, puentes… Descúbrela de una forma amena y divertida con una visita guiada donde conocer innumerables anécdotas. No te pierdas el Centro dedicado al dramaturgo asturiano ***Alejandro Casona*** en Bisuyu o nuestros pueblos donde abundan palacios y casonas, iglesias de tradición románica y gótica y construcciones típicas como hórreos, brañas, cortinos, corripas, molinos o fuentes.

Para los apasionados por la artesanía en Cangas del Narcea aún perviven antiguos oficios como los alfareros que elaboran la ***Cerámica Negra***, los ***Madreñeiros***, los ***ferreiros*** o muy cerquita, entre Degaña e Ibias, los ***Cunqueirus***.

Si te gusta conducir déjate guiar por nuestras serpenteantes carreteras. La Ruta del Acebo, la de Sierra o La Ruta de los Puertos te acercan nuestra historia y paisaje.

Si la gastronomía y el buen vino están en tu lista de imprescindibles en un viaje, Cangas del Narcea no te decepcionará. Una excelente materia prima es la base para nuestra exquisita cocina. Tienes que probar el ***caldo de berzas***, la ***carne roxa***, el ***butiel.lo*** o el tradicional ***pan de leña***. Todo ello acompañado de nuestros vinos, porque Cangas del Narcea también es tierra de vinos. Acogidos a la Denominación de Origen Protegida Vino de Cangas son varias las bodegas que podrás visitar y en el Museo del Vino de Cangas profundizar sobre las particularidades de sus vinos, costumbres y tradiciones.

ENCUÉNTRANOS EN COMARCA FUENTES DEL NARCEA.

info@fuentesdelnarcea.org · www.fuentesdelnarcea.org

AYUNTAMIENTO DE CANGAS DEL NARCEA

FUENTES DEL NARCEA

ASTURIAS Paraíso Natural

EXPOSICIONES

BILBAO

Louise Bourgeois. Estructura de existencia. Las celdas

Museo Guggenheim.
Del 18 de marzo al 4 de septiembre

El Guggenheim es el primer museo que acoge esta colección, simbiosis clara del mundo interior de la artista en relación con el mundo exterior, tomando como elemento definitorio los objetos cotidianos. La propia Bourgeois realizó esta colección durante 20 años. Como complemento, este proyecto expositivo tiene el apoyo de una colección de obras destacadas de su época anterior.✪

Structure of Existence "Las celdas"

Guggenheim museum
18 March - 4 September

The Guggenheim is the first museum to receive this collection, a perfect symbiosis between the artist's inner self and the external world using everyday objects as defining elements. Bourgeois worked on this collection herself for 10 years. As a complementary element, this exhibition is supported by a great collection of art from the previous period. ✪

BARCELONA

Punk. Sus rastros en el arte contemporáneo

MACBA. Del 13 de mayo al 25 de septiembre.

Es un recorrido por la influencia del punk en el arte actual y se hace eco de la importancia de su presencia como actitud y como referente entre muchos creadores. La exposición comprende instalaciones, rastros documentales, múltiples, fotografías, vídeos y pintura; además, incluye una sección documental sobre los orígenes del punk y sus rastros hasta la actualidad. ✪

Punk. Its influence on contemporary art

MACBA. 13 May - 25 September

This is a journey through the influence of punk on current art it reflects the importance of its presence as an attitude and as a reference among many creators. The exhibition includes documentaries, photographs, videos and paintings. In addition, it also includes a documentary section about the origins of punk and its influence today. ✪

TEATRO

LOGROÑO

Muñeca de Porcelana

Teatro Bretón de los Herreros. 30 de abril.

Obra original de David Mamet, en versión de Bernabé Rico está protagonizada por José Sacristán y Javier Rodino. Un millonario está a punto de jubilarse para dedicarse completamente a su joven prometida, a la que le acaba de comprar un avión como regalo de bodas. Antes tiene que aleccionar a su joven empleado para que le ayude a llevar sus negocios desde la distancia. Sin embargo, antes de salir recibe una llamada completamente inesperada que no desearía haber aceptado nunca. ✪

Teatro Bretón de los Herreros. 30 April

Original play by David Mamet, Bernabé Rico's version stars José Sacristan and Javier Rodino. A millionnaire is about to retire in order to dedicate himself entirely to his young fiancée for whom he has just bought a plane as wedding present. At the beginning, he has to teach his young employee how to help him run his business from the distance. However, he was just about to leave when he received an unexpected call that he wished he had never taken. ✪

GIJÓN

Cuando deje de llover

Teatro Jovellanos. 23 de abril.
Teatro Jovellanos. 23 April.

Cuando deje de llover es la historia de una saga familiar que abarca cuatro generaciones que se mueven entre Europa y Australia y contada con saltos en el tiempo. La potencia de este drama sirve para explorar cómo el dolor, el abandono, la destrucción, el perdón y el amor se pasan de unos a otros irremediablemente. ✪

This is the story of a family saga that concerns four generations that travel between Europe and Australia and which is narrated with flashbacks. The power of this drama helps to explore and understand how pain, solitude, destruction, forgiveness and love irremediably switch from one to another. ✪

Teatro Circo. 2 April.
The famous viol player Fahmi Alqhai will officially open the 1st Baroque Music Festival of Albacete with many surprises. Considering that his instrument is more than a simple relic of the downfall of the aristocracy during Louis XV's reign in France, Alqhai demonstrate the versatility of the viola, its flexibility and its depth for expressing emotions. ✪

ZAMORA
Marwan

By Alice. 8 de abril.
Apuntes sobre mi paso por el invierno es el título del último disco publicado por este cantautor madrileño, que empezara su carrera en 2001. Sus referentes son los clásicos, como Silvio Rodríguez o Serrat, que siempre habían sonado en su casa, pero también algunos de la generación justo anterior a la suya. ✪

By Alice. 8 de abril.
'Apuntes sobre mi paso por el invierno is the title of the last CD produced by this singer and songwriter from Madrid who started his career in 2001. Classics such Silvio Rodríguez o Serrat to whom he always listened at home are his references as well as some artists from the previous generation. ✪

León Arena. 26 de marzo. *León Arena. 26 de marzo.*
Destino es el último trabajo de Antonio Orozco en el que ha dado una vuelta de tuerca a su estilo dando un punto más rápido y rockero. Inició su carrera musical hace 16 años con *Un reloj y una vela*. Tras ocho discos, ha tratado de recoger un poco de todos esos momentos y hacer un repaso de sus años sobre los escenarios. ✪
Destino is the last album by Antonio Orozco in which he has revolutionised his style by using a faster and rock rhythm. He started his musical career 16 years ago with "Un reloj y un vela". After releasing eight albums, he tried this time to combine all those past moments and to review these years spent on the stage. ✪

ÓPERA

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Nabucco

Teatro Pérez Galdós. 26, 28 y 30 de abril.
Desde que se estrenara en 1842, esta inmortal ópera de Giusseppe Verdi se convirtió en un clásico imprescindible. La historia del Rey Nabucco y el pueblo hebreo tiene en el cartel a nombres destacados como Juan Jesús Rodríguez, Anna Pirozzi, Agostina Smimmero y Khachatur Badalyan. La dirección musical corre a cargo de Francesco Ciampa.✪

Teatro Pérez Galdós. 26, 28 and 30 April
Since it was started in 1842, this immortal opera by Giusseppe Verdi became a classic. the story of the King Nabucco and the Jewish people includes great figures such as Juan Jesús Rodríguez, Anna Pirozzi, Agostina Simmer and Khachatur Badalyan. Francesco Ciampa was responsible for directing the music. ✪

LEÓN
Antonio Orozco

La Comunidad de Madrid

LA REGIÓN DE MADRID BRINDA AL VISITANTE UN AMPLIO ABANICO DE PROPUESTAS DE ALTA CALIDAD QUE LO CONVIERTEN EN UN DESTINO TURÍSTICO IMPRESCINDIBLE. HAY UN POCO DE TODO Y PARA TODOS LOS GUSTOS: CULTURA Y OCIO, NATURALEZA E HISTORIA, COMPRAS Y GASTRONOMÍA, TRADICIÓN Y CREACIÓN, Y MUCHO MÁS.

The Region of Madrid *will surprise you...*

THE REGION OF MADRID OFFERS ITS VISITORS A GAMUT OF HIGH QUALITY PROPOSALS THAT MAKE IT AN ESSENTIAL TOURIST DESTINATION. THERE IS A BIT OF EVERYTHING AND SOMETHING FOR EVERYONE: CULTURE AND LEISURE, NATURE AND HISTORY, SHOPPING AND GASTRONOMY, TRADITION AND CREATION, AND MUCH MORE.

Visitar la Comunidad de Madrid es siempre mucho más. Es sumergirse en el arte de alguno de sus grandes museos, como los del Paseo del Arte (***Museo del Prado***, ***Museo Thyssen-Bornemisza*** y ***Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía***), disfrutar de enclaves declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO (***Alcalá de Henares***, ***San Lorenzo de el Escorial*** y ***Aranjuez***), dejarse seducir por el encanto de pueblos y villas singulares (***Buitrago del Lozoya***, ***Chinchón***, ***Colmenar de Oreja***, ***Navalcarnero***, ***Nuevo Baztán*** y ***Rascafría***), gozar de su rico panorama musical y artístico (música clásica en el Teatro Real y en el Auditorio Nacional, musicales en Gran Vía, teatros…) y, además, en 2016 es vivir la celebración del 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes.

Visiting the Region of Madrid is always much more. It is getting immersed in art seeing one of the many exhibitions in major museums such as those of the Art Walk (the ***Prado Museum***, the ***Thyssen-Bornemisza Museum*** and the ***Reina Sofia National Museum and Art Centre***), enjoying UNESCO World Heritage Sites (***Alcala de Henares***, ***San Lorenzo de El Escorial*** and ***Aranjuez***), getting seduced by the charm of unique towns and villages (***Buitrago del Lozoya***, ***Chinchón***, ***Colmenar de Oreja***, ***Navalcarnero***, ***Nuevo Baztán*** and ***Rascafría***), enjoying the rich musical and artistic scene (classical music at the ***Royal Theatre*** and the ***National Auditorium***, musicals in Gran Vía and theatre plays), and in 2016 living the celebrations of the 400th anniversary of the death of Miguel de Cervantes.

www.turismomadrid.es

te sorprenderá...

Comunidad de Madrid

Pero la Región de Madrid es también naturaleza. Posee espacios naturales de alto interés ecológico, como son el ***Parque Nacional de la Sierra del Guadarrama***, las ***Reservas de la Biosfera de la Sierra del Rincón*** y ***de la Cuenca Alta del Río Manzanares***, así como otros espacios naturales protegidos por el gobierno regional, perfectos para disfrutar de actividades al aire libre y en contacto con la naturaleza.

La Comunidad es además un destino de ***compras*** privilegiado. Los visitantes hallarán una variada oferta comercial de gran calidad: El diseño más bohemio y de vanguardia tiene su espacio en los barrios de Malasaña, Chueca, Triball y Salesas; mientras que el barrio de Salamanca es sinónimo de lujo. Asimismo, existen múltiples centros comerciales donde conjugar compras, gastronomía y ocio, y no faltan outlets donde encontrar marcas de alta gama a precios asequibles.

Por último, Madrid también es degustar un delicioso plato en algún restaurante de moda, saborear un cóctel en una azotea o terraza con vistas al atardecer y participar del ocio diurno y nocturno más vibrante de Europa (parques de ocio, espectáculos en directo, música en vivo, y mucho más). Los amantes de la ***gastronomía*** podrán deleitarse con gran variedad de sabores: 16 restaurantes galardonados con 23 estrellas Michelin en la Región, mercados tradicionales reconvertidos en espacios gourmet, cocina nacional e internacional, establecimientos centenarios y gastrobares se dan la mano para poner tradición e innovación en su mesa.

■ Descarga nuestras apps gratuitas
Madrid 5D y Villacard

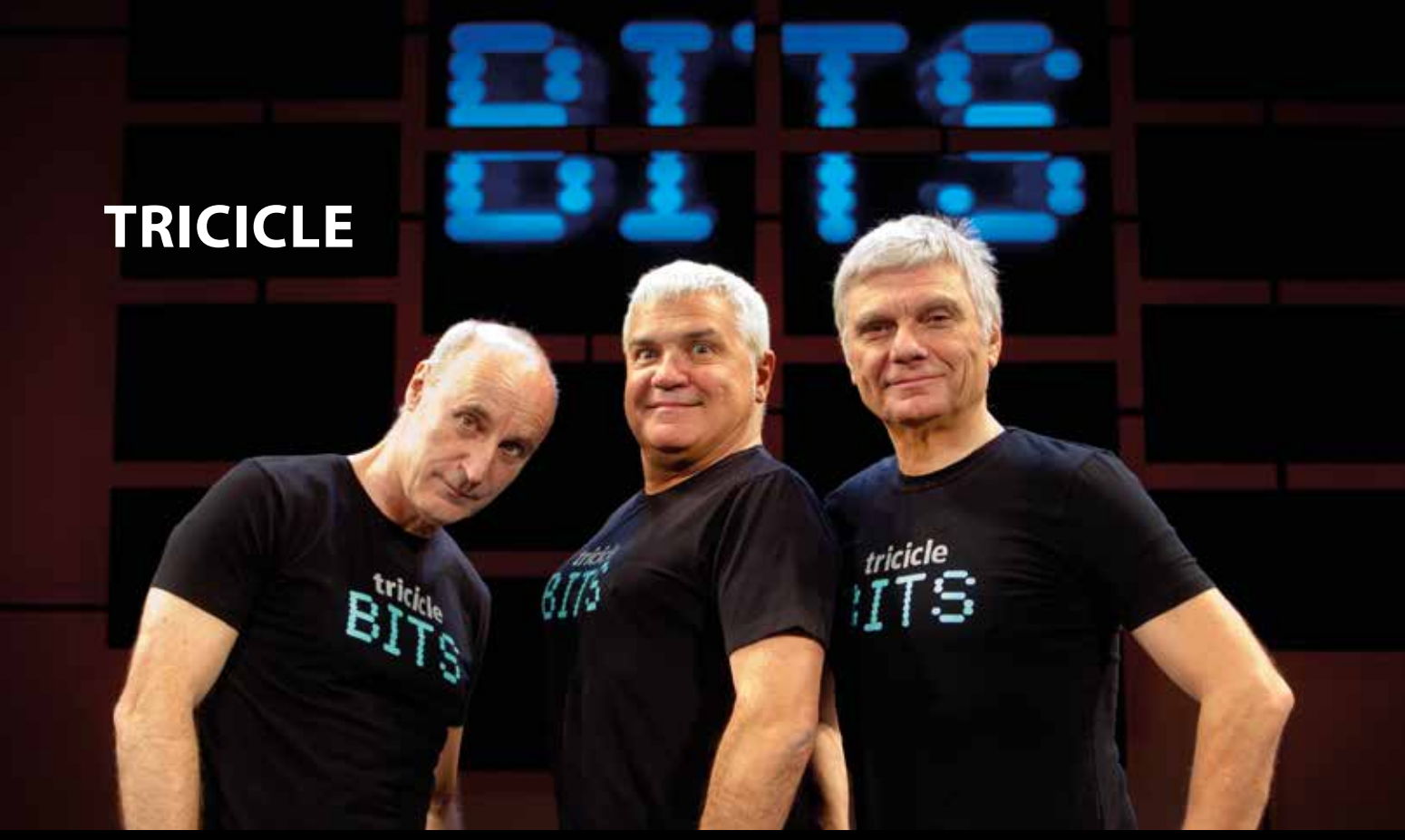
Moreover, the Region of Madrid is also nature. It boasts natural areas of high ecological interest, such as the ***Sierra de Guadarrama National Park***, the ***Sierra del Rincón*** and the ***Upper Manzanares River Basin Biosphere Reserves*** and other natural areas protected by the regional government, perfect to enjoy outdoor activities in contact with nature.

The Region is also a privileged destination for ***shopping***. Visitors will find a wide high quality commercial offer. The most bohemian and avant-garde design has its place in the Malasaña, Chueca, Triball and Salesas districts; while the Barrio de Salamanca is renowned for its upmarket luxury shops. There are also many shopping centres which combine shopping, dining and entertainment, and no shortage of outlets where you can find high-end brands at affordable prices.

Finally, Madrid is also enjoying a delicious meal in a trendy restaurant, sipping a cocktail on a rooftop or sidewalk terrace with sunset views, and participating day-time entertainment and in the most vibrant nightlife in Europe (leisure parks, shows, live music, and others). Food lovers can indulge in a variety of flavours: 16 restaurants awarded 23 Michelin stars throughout the Region, traditional markets turned into gourmet venues, national and international cuisine, centuries-old restaurants and gastro-bars join forces to put tradition and innovation at your table.

■ Download our free apps
Guia Madrid 5D and Villacard

TRICICLE



"Un artista nunca llega a retirarse de verdad"

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

LA SANTÍSIMA TRINIDAD DEL TEATRO ESPAÑOL AÚN SIGUE TENIENDO ESE AIRE DE RARA AVIS. UN PERRO VERDE EN UN PAÍS ACOSTUMBRADO A LOS DÚOS CÓMICOS DE ANTAÑO Y A LOS MODERNOS MONOLOGUISTAS. ELLOS SON TRES Y SON MUY BUENOS. LO SABEN LOS MÁS DE 420.000 ESPECTADORES QUE HAN VISTO BITS, SU "ÚLTIMO" MONTAJE CREATIVO, PORQUE PACO MIR, CARLES SANS Y JOAN GRÀCIA, TRICICLE, ANUNCIAN A BOMBO Y PLATILLO QUE ESTA SERÁ LA ÚLTIMA VEZ QUE SE SUBAN A UN ESCENARIO CON UNA OBRA DE NUEVA FACTURA DESPUÉS DE 36 AÑOS.

El grupo nos recibe después de haber llenado hasta la bandera el Auditorio de León. Es una mañana fría y llegan despreocupadamente. ¿Será la comedia el nuevo rocanrol? Primero toca despejar dudas. ¿Es este el último montaje made in Tricicle? Paco Mir lo aclara: *Es el último de creación en cuanto a Tricicle. El siguiente será un espectáculo recopilatorio de los casi 40 años que llevamos juntos, así que a la fuerza habrá algo de creación para unir los sketches. Cuando terminemos esa gira tendremos que plantearnos –ya tenemos una edad– qué haremos finalmente. Un artista nunca deja de crear. Se trata de aplicar esta creatividad a nuevos productos en los que, a lo mejor, no tenemos que dar el callo en el escenario. Escribiendo, produciendo, dirigiendo… Un artista no llega a retirarse de verdad. Si eres creativo lo eres en cualquier medio. No estamos dedicados sólo a la comedia, nos gusta hacer de todo. Lo que pasa es que el tiempo es uno y las ganas de hacer cosas son muchas. Ars longa vita brevis…*

"AN ARTIST DOES NEVER GET TO REALLY RETIRE"

THE HOLY TRINITY OF THE SPANISH THEATER IS STILL HAVING THAT LOOK OF "RARA AVIS". A PINK GORILLA IN A COUNTRY USED TO THE OLD COMIC DUOS AND MODERN MONOLOGUISTS. THEY ARE THREE AND THEY ARE VERY GOOD. IT IS WIDELY KNOWN BY MORE THAN 420,000 SPECTATORS WHO HAVE WATCHED BITS, THEIR "LAST" CREATIVE PRODUCTION, BECAUSE PACO MIR, CARLES SANS AND JOAN GRÀCIA, TRICICLE, ANNOUNCE WITH FANFARE THAT THIS WILL BE THE LAST TIME THAT THEY GO ON STAGE WITH A PLAY NEWLY CREATED AFTER 36 YEARS.

The group receives us after filling up to the beams the León Auditorium. It is a cold morning and they arrive blithely. Will be the comedy the new rock'n'roll? First, it is necessary to clear doubts. Is this the last production made by Tricicle? Paco Mir explains: It is the last new production created by Tricicle. *The next show will be a compilation of the almost 40 years that we have been together, so for sure, it will be some creation to join the sketches. When we finish that tour, we will have to ask ourselves -we are already long in the tooth- what we will do eventually. An artist never stops creating. It is about applying this creativity to new products in which, maybe, we do not have to slave away on stage. Writing, producing, directing... An artist does never get to really retire. If you are creative, you keep being creative in everything. We are not only dedicated to comedy; we like doing a little bit of everything. What happens is that we only have one life and many things that we would like to do... Ars longa vita brevis...*

What is this latter delicatessen of the Tricicle? Bits, eighth play of the group, is a succession of gags joined by the mortar of the technology. The internet world is the excuse to represent sketches drawn from everyday situations, a ground fertilized by human embarrassment. On stage, the trio entrances and exits with changes of scenery, characters and costumes at a breakneck speed. The comedy is serious business. The machinery of this Swiss watch, as Carles Sans reminds, is nothing a one-day event: *Many people may think that behind all of this there is improvisation. A show like bits requires much effort, long time, and dismiss many things. It is a very laborious work that needs many rehearsals before shooting. It is very accurate. Between one performance and another one may have a slight difference of a minute. It is a play that has its order, its time and its rhythm as a score.*

And the score works perfectly. Joan Gràcia remembers with a face of big satisfied cat that the group, out of curiosity, decided to calculate the laughter of the audience during the performances. 545, no more no less, they came to count. The trio, as Paco Mir says, has always had a steady audience. *We started 36 years ago, of course, with little audience and the number has been growing because we have been drawing them in. The word of mouth does more miracles than advertising. We have never disappointed the people who has come to see us to the theater. All our shows have had good reviews and acceptance. The final figures are those. We have had a symbiotic relationship with our audience, everywhere* we go, we make them happy.

Bit audience, if it is a really high quality audience, they would have recognized those old ladies coming out in Slastic bringing chaos wherever they went. What are they doing in Bits? As Mir mentioned, a complicity between them and the audience: *Our friends and the audience have always asked us about Stel-*

"Hay algunos paradores renovados espléndidos, como el de Cádiz o el de Málaga. Si ya están en entornos paradisiacos, con la reforma se convierten en espectaculares"

¿Qué es esta última delicatessen del Tricicle? *Bits*, octava obra del grupo, es una sucesión de gags unidos por la argamasa de la tecnología. El mundo de internet es la excusa para representar sketches sacados de situaciones cotidianas, un terreno abonado al ridículo humano. En el escenario, entradas y salidas del trío con cambios de decorados, personajes y vestuario a un ritmo de vértigo. La comedia es algo serio. La maquinaria de este reloj suizo, recuerda Carles Sans, no es cosa de un día: *A muchas personas les puede parecer que detrás de esto hay improvisación. Un espectáculo como Bits requiere mucho esfuerzo, mucho tiempo, desestimar muchas cosas. Es un trabajo muy laborioso que para rodarse necesita muchas funciones. Es muy preciso. Entre una función y otra puede haber la escasa diferencia de un minuto. Es una pieza que tiene su orden, su tiempo y su ritmo como una partitura.*

Y la partitura funciona perfectamente. Joan Gràcia recuerda con cara de gatazo satisfecho que al grupo, ante la duda, le dio por calcular las carcajadas del público durante las representaciones. 545, ni más ni menos, llegaron a contar. El trío, como dice Paco Mir, siempre ha tenido un público constante: *Nosotros empezamos hace 36 años, lógicamente, con poco público y el número ha ido creciendo porque les hemos ido atrayendo. El boca a boca de la gente hace más milagros que la publicidad. Nunca hemos defraudado a quien nos ha ido a ver al teatro. Todos nuestros espectáculos han tenido buena crítica y aceptación. Los números finales son esos. Hemos tenido una simbiosis con nuestro público, allí donde vamos hemos llenado.*

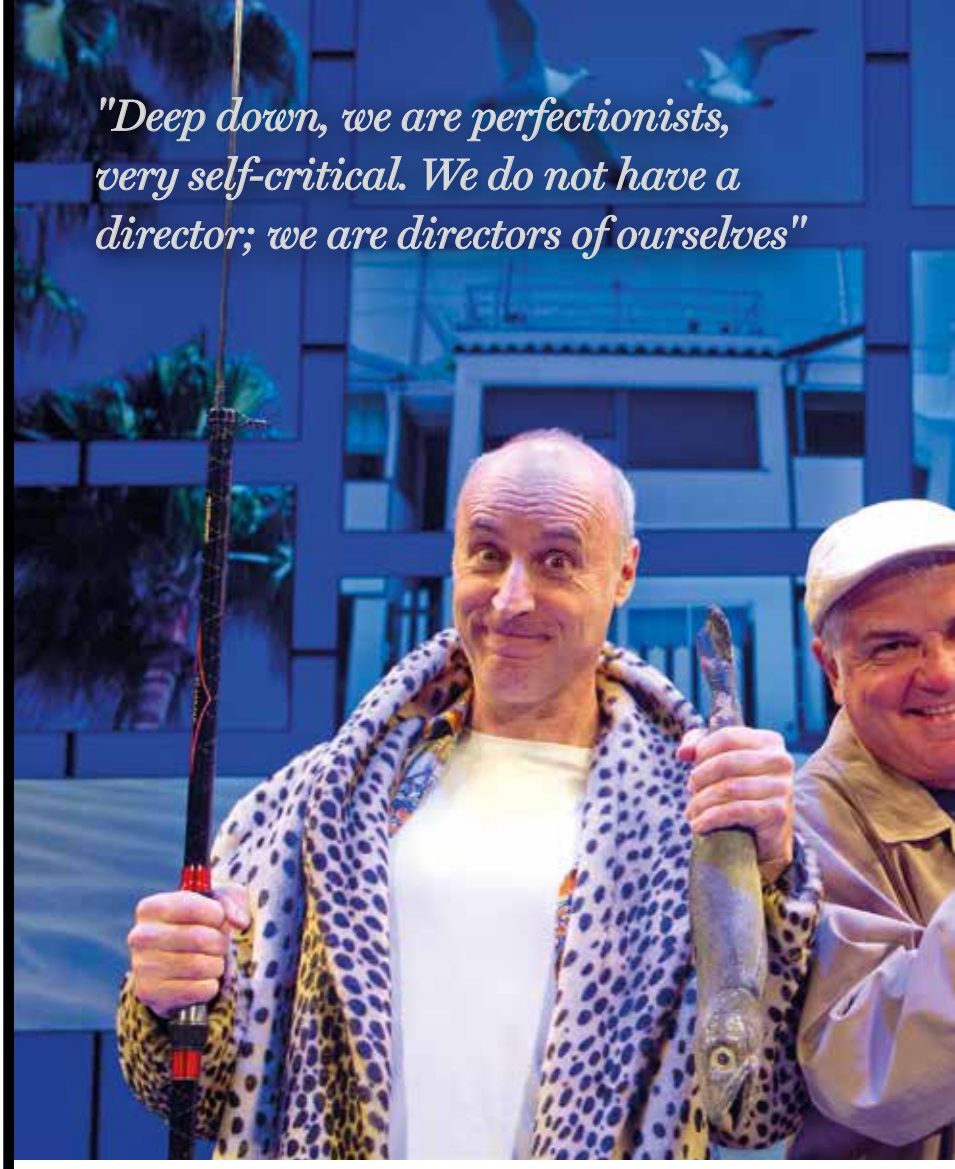
El público de *Bits*, si es un público pata negra, habrá reconocido a aquellas viejecitas que salían en *Slastic* llevando el caos por donde quiera que pasaban. ¿Qué pintan en *Bits*? Según apunta Mir, una complicidad entre ellos y los espectadores: *Nuestros amigos y el público siempre nos han preguntado por Stella, Daphne y Mildred. Pensamos recuperarlas y darnos un autohomenaje. Utilizándolas pero colocándolas, en lugar de en un aeropuerto, en un supermercado con sus mismas maneras de ser.*

Si el respetable se ha recuperado del reencuentro con estos personajes dará un brinco cuando en uno de los gags aparezcan nada más y nada menos que los hijos improbables de Johan Sebastian Mastropiero, el personaje icónico de Les Luthiers.

A Carles Sans cuando habla de la mítica compañía argentina se le pone cara de un respeto casi reverencial: *De entrada hemos sido muy fans de ellos. Hemos compartido alguna que otra cena y muchas risas. Tenemos un humor parecido aunque nosotros no hablamos y ellos se basan más en la palabra y en la música. Hace mucho tiempo hablamos de hacer un espectáculo conjunto en Buenos Aires, Madrid y Barcelona, como una cosa única, pero nuestras agendas de trabajo no estaban cercanas y aquello quedó en el olvido. Nos pareció bien hacer un homenaje a Les Luthiers utilizando cosas suyas y añadiendo cosas para nosotros tres.*

Cuando el grupo diseña cómo serán sus shows no lo hace a la ligera. Es un traje que vestirán durante varias temporadas y se aseguran de que les queda a medida. *Bits* lleva cuatro años en cartel y han tenido obras que han aguantado seis. Evidentemente, en cuatro años pueden pasar muchas cosas, pero como prosigue Carles, que frunce el ceño tras sus gafas de sol para subrayarlo, no se toman a la ligera la evolución de las funciones: *En el fondo somos muy perfeccionistas, muy críticos con nosotros. No tenemos director, somos directores de nosotros mismos. No nos permitimos que un espectáculo de humor empiece siendo una cosa y termine siendo otra, si lo que empezaba estaba bien. En esto somos muy meticulosos, de tal manera que los espectáculos van* mejorando sin duda. A las

"En el fondo somos muy perfeccionistas, muy críticos con nosotros. No tenemos director, somos directores de nosotros mismos"



la, *Daphne and Mildred. We recovered them as a tribute to them and to us. Using them but placing them, rather than at an airport, in a supermarket with their own ways of being.*

If the audience has recovered from the encounter with these characters, they will jump up when in one of the gags no more and no less than the unlikely children of Johan Sebastian Mastropiero, the iconic character of Les Luthiers appear on stage. Carles Sans, when he speaks of the Argentine mythical company, his face shows an almost reverential respect: F*irstly, we have been huge fans of them. We have shared every now and then some dinners and much laughter. We have a similar mood, even though we do not speak and they are more based on the word and music. A long time ago, we talked about doing a joint show in Buenos Aires, Madrid and Barcelona, as one-time thing, but our work schedules did not match and that was forgotten. It seemed like a good idea to us to pay tribute to Les Luthiers using their things and adding things for the three of us.*

When the group designs how their shows will be, they do not make it lightly. It is a costume that they will wear for several seasons and they ensure that it fits them perfectly. Bits has been being performed for four years and they have had plays that lasted on stage about six. Obviously, a lot can happen in four years, but as Carles continues, who frowns behind his sunglasses to emphasize it, they do not take the evolution of the performances lightly: *Deep down, we are perfectionists, very self-critical. We do not have a director; we are directors of ourselves. We did not allow that*

"There are some Paradores that are splendid as the one in Cadiz or the one in Malaga that is very nice. If they are already in these paradisiacal environments, with their restoration, they become spectacular.

a humorous show begins being one thing and end up being another one, if what began was fine. Regarding this issue, we are very meticulous, so that the shows are definitely improving. Nearly at the end of the tour of Bits, two or three more gags were born. They are gags that count for the best, the show is now in a great moment.

And what will happen when the Bits tour ends? Comedians, like warriors, they also need to rest. After so many comings and goings around the world, it does not seem that travel is a vital priority. Joan raises his eyebrows conjuring that possibility: *What we want is to be very comfortable in a place without dragging suitcases or catching planes. Each one of us uses his free time on his things. But traveling, traveling ... I do not know if we are of those that take their bags and go around the world ...*

The wandering life of the company, though, also gives its satisfactions between theater and theater. Therefore, Paco Mir, do not hesitate in remembering their stays at the Paradores Network (luxury hotels located in a converted historic building): *Among those which are being restored, there are some of them that are splendid as the one in Cadiz or the one in Malaga that is very nice. If they are already in these paradisiacal environments, with their restoration, they become spectacular.*

The recorder is turned off and the interview ends. They agree to some more photos and without saying a word, they start posing comically before the lens. How aren't they going to have chemistry among them? They are Tricicle, for God's sake! ✪

puertas de terminar la gira de Bits, han nacido dos o tres gags más. Son gags que suman, el espectáculo está ahora en un punto estupendo.

¿Y cuándo termine la gira de *Bits*? Los cómicos, como los guerreros, también tienen su descanso. Después de tantas idas y venidas por todo el mundo no parece que viajar sea una prioridad vital. Joan alza las cejas conjurando esa posibilidad: *Lo que apetece es estar en un sitio muy a gusto sin tener que arrastrar maletas o coger aviones. Cada uno emplea su tiempo libre en sus cosas. Pero viajar, viajar… no sé yo si somos de coger las maletas y dar la vuelta al mundo…*

La vida de la compañía errante, eso sí, también da sus satisfacciones entre teatro y teatro. Por eso Paco Mir, no duda en recordar sus estancias en establecimientos de la Red de Paradores: *De los que están renovando hay algunos espléndidos como el de Cádiz o el de Málaga, que es muy bonito. Si ya están en entornos paradisiacos, con la reforma se convierten en espectaculares.*

Se apaga la grabadora y termina la entrevista. Acceden pacientes a más fotos en las que sin mediar palabra posan de manera cómica ante el objetivo. ¿Cómo no van a tener química entre ellos? ¡Son Tricicle, por Dios! ✪

38 miradas sabias

El alcalde de León, Antonio Silván (centro) con los autores del libro El Cosmos de Piedra *en el acto de presentación.*

EL LIBRO 'EL COSMOS DE PIEDRA. HÉROES, FAMA Y PODER EN LOS MEDALLONES DE SAN MARCOS' REFLEXIONA SOBRE EL PODER A PARTIR DE LOS PERSONAJES HISTÓRICOS REPRESENTADOS EN LA FACHADA DEL PARADOR.

Texto/Written by: **Marian García** | Foto/Photo by: **César**

Cincelados en la piedra centenaria del Parador de San Marcos, los 38 medallones que decoran el zócalo inferior de la fachada principal han pasado por el filtro literario del periodista Eduardo Aguirre y el objetivo del fotógrafo Luis Miguel Ramos Blanco, para contar en primera persona cómo "el poder puede construir lo bueno y destruir lo malo. Se convierte en prueba. Es la voluntad de dominio la que pervierte al poderoso". Así nace *El cosmos de piedra. Héroes, fama y poder en los medallones de San Marcos*. Una publicación en la que hombres y mujeres poderosos -muy poderosos- reflexionan desde su pétreo pedestal sobre el pasado, sobre lo que fue su presente y sobre un futuro que ahora observan más sabios.

Príamo, Paris, Hércules, Alejandro Magno, Julio César, Isabel la Católica, el Rey David, Carlomagno, Carlos V, Fernando el Católico, Álvaro de Luna, Alonso de Guzmán, Bernardo del Carpio… se hacen verbo en los textos de Eduardo Aguirre. Mientras, las luces y las sombras juegan a favor de Ramos Blanco para dar vida al mineral inerte. Una gran obra, recuerdo institucional del Ayuntamiento de León, que contribuye a engrosar las leyendas del Parador de San Marcos, capaz, como los personajes de sus medallones, de lo mejor y lo peor. De la piedad y caridad de la hospitalidad, en sus mejores tiempos, y la crueldad del cautiverio intramuros, en los peores. ✪

Yo, Aníbal, sitié Sagunto. Lo que destruían mis catapultas sus hombres volvían a levantarlo con adobe vivo. Por fin, cayó tras ocho meses. Puedes dominar el arte de la estrategia, pero el corazón humano siempre resulta un enigma. Desechè su propuesta de rendirse con honra y la ciudad fue arrasada tres veces: la primera, por Roma, su aliada, que no acudió a socorrerla; la segunda, por ellos mismos, pues prefirieron fundir en una gran pira todo objeto valioso a que cayese en nuestras manos, incluso muchos hombres y mujeres se arrojaron en ella; y la tercera, por mis tropas, pues la sangre y la carne también es botín. Vi llorar al río Iberus. No todas las victorias te hacen feliz. Y aquí estoy, el destructor de murallas, convertido en piedra.

Yo, Bernardo del Carpio, existí. Os doy mi palabra. No hagáis caso a quienes os digan que soy personaje legendario. En Roncesvalles maté a Roldán, aunque haya quien diga que lo hizo el gigante Ferragús. ¿Tampoco fui ayudado por el apóstol en la batalla? Algunos no verían el milagro ni teniéndolo delante. No necesites pisar Troya para creer en ella. La Historia es ese lugar donde no estuvimos, pero está en nosotros. ¿Que no existí? Tanto o más que los doce pares de Francia. Preguntadle a Lope, quien presumía de proceder de mi linaje y de mis diecinueve torres. De no haber existido, ¿se le hubiese entregado a Carlos mi espada, ganada a Roldán, en reconocimiento a su alta misión? Existí. Y terminé con el tributo de las cien doncellas. Si soy fábula también vosotros lo sois.

Yo, Carlos, emperador, tras mis abdicaciones me recluí en Yuste. Como Diocleciano, cambié las trompetas por los pájaros. Cuando el poder te revela su secreto, que siempre se fracasa -incluso en los triunfos-, sólo cabe buscar un rincón solitario y esperar a que Dios te llame. Antes de morir, ya había fallecido otras veces. La primera, al perder a mi esposa. Murió también mucho de mí en en Innsbruck y en Metz. Y al percibir que el imperio no era un reloj perfecto, que no aplastaría al Turco o que no pude frenar con la espada la herejía. Y sentí fenecer por la gota. Y con decepciones del linaje. Hasta ensayé mis propias exequias. Por fin, morí en mi retiro, por la picadura de un mosquito, la más insignificante de las criaturas. Este cosmos me ensalza. Pero, palabra, la única conquista perdurable es el amor.

38 INSIGHTFUL LOOKS

THE BOOK 'EL COSMOS DE PIEDRA. HÉROES, FAMA Y PODER EN LOS MEDALLONES DE SAN MARCOS' OFFERS A STUDY OF POWER BASED ON THE HISTORICAL CHARACTERS REPRESENTED ON THE FAÇADE OF THE PARADOR.

Carved in the centennial stone of San Marcos parador, the 38 medallions that decorate the inner side of the main façade have gone through the literary filter of the journalist Eduardo Aguirre and the photographer lUIS Miguel Ramos Blanco to tell in first person how power can build up good things and destroy the bad ones. It becomes a piece of evidence. The desire to dominate corrupts the power. This how the book "El cosmos de piedra. Héroes, fama y poder en los medallones de San Marcos" came to life. A publication where powerful -very powerful- men and women analyse the past, present and future which they now look into with more insight.

Priam, Paris, Hercules, Alexander the Great, Julius Caesar, Isabel I of Castile, King David, Charles the Great, Charles V, Fernando II of Aragon, Álvaro de Luna, Alonso de Guzmán, Bernardo del Carpio are mentioned in the texts of Eduardo Aguirre. Meanwhile, the lights and shades are playing in favour of Ramos Blanco to give life to the inert mineral. Un great book, an institutional memory of the City Council of León which contribute to increase the legends of the San Marcos Parador, which is capable of the best and worst like the characters from the medallions. Piety and hospitality in the best moments and the cruelty of the inner captivity in the worst moments. ✪

The 38 medallions that decorate the inner side of the main façade have gone through the literary filter of the journalist Eduardo Aguirre and the photographer Luis Miguel Ramos Blanco

El periodista Eduardo Aguirre y el fotógrafo Luis Miguel Ramos firman una gran obra que contribuye a engrosar las leyendas del Parador de San Marcos

Educación internacional en el corazón de España

© FRANK SÁNCHEZ

Una propuesta que combina el BI (Bachillerato Internacional), con los idiomas, el deporte, el arte, la inteligencia emocional y la responsabilidad social.

A school that combines the IB (International Baccalaureate), with languages, sport, art, emotional intelligence and social responsability.

EL MUNDO AVANZA tan deprisa como crecen nuestros jóvenes y, antes de que nos demos cuenta, tienen que elegir hacia dónde dirigir sus vidas. Las posibilidades de éxito en sus decisiones aumentan con experiencias en las que puedan descubrir por ellos mismos aquello que desean para su futuro, y cuando encuentran una atmósfera que permite su adecuado desarrollo emocional, mejorando así su predisposición al aprendizaje. La mayoría de las familias logran esos entornos para sus hijos, pero muchas no disponen en sus ciudades de instituciones educativas internacionales que les ofrezcan lo que desean para ellos, o quizá quieren darles la posibilidad de vivir una experiencia educativa diferente en España.

Los indicadores internacionales apuntan hacia los países hispanoamericanos como mercados emergentes y no es de extrañar que cada vez más familias se interesen en que sus hijos aprendan el idioma español. Un magnífico ejemplo para ello está en Toledo, ciudad declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad, que ofrece seguridad y tranquilidad en un ambiente cultural, educativo y universitario únicos.

Versión renovada y moderna de los mejores "boarding" schools" europeos y americanos, el International School San Patricio de Toledo supone un nuevo concepto de educación internacional en España. Su residencia mixta de estudiantes, de nueva creación, acoge alumnos desde los 12 años hasta los 17 años, para cursar los programas PAI (Secundaria) y Diploma (Bachillerato) del BI. Está abierto a cualquier alumno del mundo que tenga interés por cursar estudios preuniversitarios con alto nivel de calidad. Los idiomas inglés y español como lenguas principales de enseñanza y la utilización de un modelo reconocido por las mejores universidades del mundo, como es el Bachillerato Internacional (BI), hacen que este colegio se haya convertido en el referente internacional de la prestigiosa institución educativa que en 1958 fundó en Madrid el Colegio San Patricio, considerado actualmente uno de los mejores colegios de España.

"El International School San Patricio de Toledo supone un nuevo concepto de educación internacional en España"

THE WORLD IS moving so quickly, the number of young people is constantly growing and, before they know it, they have to choose the direction their lives will go in. Life experiencies help them discover what they want for their future and increase their chance of making successful decisions. An atmosphere that allows for student's proper emotional development improves their inclination to learn. Most families manage to create these environments for their own children, but something similar is often lacking in city-based international schools. Maybe giving them the opportunity to have a different educational experience in Spain would be beneficial.

International indicators point to Latin American countries as emerging markets, so it's no wonder that more and more families are interested in their children learning the Spanish language. A good example of this is in Toledo, an UNESCO World Heritage Site, which offers security and tranquility in a cultural university town.

A modern version of the best European and American boarding schools, the International School of San Patricio Toledo is a new concept of international education in Spain. Its newly created student accommodation welcomes students from the age of 12 to 17 to study secondary education courses (MYP) or a high school diploma (DP). The school is open to any student worldwide who would like to pursue a high school education of the highest quality. English and Spanish are the main languages of instruction and the method used is recognised by the best universities in the world, as is the International Baccalaureate (IB). This means the school has become the international benchmark of the prestigious educational institution founded in 1958, Madrid's San Patricio College, which is now considered one of the best schools in Spain.

INTERNATIONAL SCHOOL
San Patricio
Toledo

+34 925 280 363
infotoledo@colegiosanpatricio.es · www.colegiosanpatricio.es/toledo/

Miquel Angel

ORFEBRERÍA - PLATERÍA

LA PLATA QUE SE HEREDA

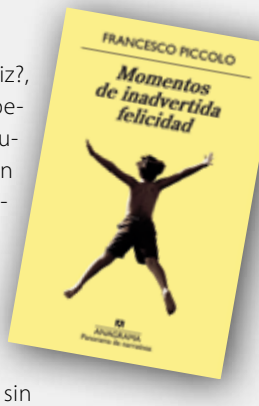
RECOMENDACIONES DE PARADORES
PARADORES RECOMMENDATIONS

EL TITANIC ESPAÑOL
Tengo en mí todos los sueños del mundo

Como todas las historias que envuelven el Titanic, ésta también tiene un tono nostálgico. El Príncipe de Asturias fue el barco más moderno y lujoso de la próspera naviera Pinillos que zarpó en plena Primera Guerra Mundial desde Barcelona rumbo a Buenos Aires. Contaba con todos los adelantos técnicos de su época, aprendidos de los errores a raíz del naufragio del Titanic cuatro años antes. Una novela inspirada en un hecho real, nos recrea con maestría diversos hechos históricos como las vivencias de los desertores de la Gran Guerra, los matrimonios concertados de la época, la persecución de los judíos europeos o el tráfico ilegal de mujeres con una variedad de intensos personajes. Una alucinante novela sobre la esperanza de hacer realidad los sueños. ✪

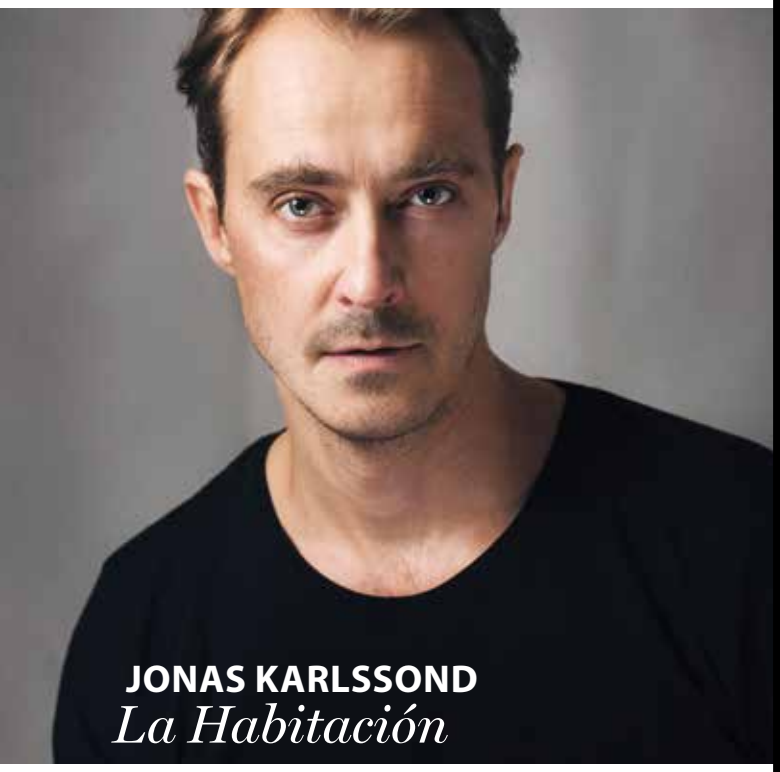
Just like all the stories that surround the Titanic, this one is also nostalgic. The Príncipe de Asturias was the most luxurious and modern ship of the prosperous company Pinillos that set sail during World War I from Barcelona to Buenos Aires. It featured all the latest technological advancements of that time, which were developed following the sinking of the Titanic four years earlier. A novel based on a real event, it reveals different historical events such as the experiences of the defectors of the Great War, fixed marriages at that time, the persecution of the European Jews or the illegal trafficking of women with various intense characters. A Fascinating novel about hope. ✪

FRANCESCO PICCOLO
Momentos de inadvertida felicidad



Te has preguntado, ¿qué te hace feliz?, ¿qué puede hacerte dibujar una pequeña sonrisa, girar la mirada o disfrutar de cada momento? El libro expone un verdadero inventario de curiosidades, pequeños instantes, sin solución de continuidad, anécdotas corrientes que nos hacen crecer y madurar a medida que van ocurriendo. El autor se deja llevar por espontáneas reflexiones y ocurrencias a cuenta de sus experiencias cotidianas en un texto sin una estructura determinada que permite ser abordado a salto de mata. El autor medita sobre hábitos inconfesables, pequeñas manías y toda suerte de comportamientos propios o ajenos con los que resulta sencillo identificarse, principal virtud del libro. Es seguramente un libro empático donde nos veremos reflejados una y otra vez. ✪

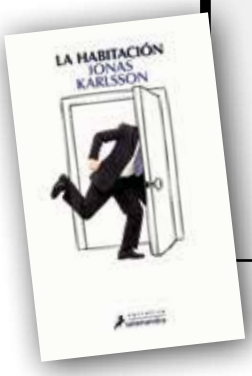
Have ever wondered what makes you happy? What can make you smile and enjoy every moment? The book reveals a series of curiosities, short moments, without a following part, common anecdotes which make us grow and become more mature as they take place. The author is carried away away by spontaneous thoughts and ideas as a result of his daily experiences in a text without a specific structure. The writer ponders on unspeakable habits, minor obsessions and all types of behaviours with which it is easy to identify oneself; the main virtue of the boo. it is certainly a sympathetic book where we will see ourselves reflected. ✪



JONAS KARLSSOND
La Habitación

Björn lleva dos semanas en su nuevo puesto, en las oficinas de una gran organización y quiere demostrar su valía. Un día, durante un descanso, descubre en un pasillo la puerta de lo que resultará ser un pequeño cuarto siempre vacío y silencioso, en el que nadie parece haber reparado y del que él siempre sale sorprendentemente relajado. A partir de entonces, la atracción que ejerce sobre él la misteriosa habitación lo lleva a comportarse de una manera casi obsesiva. Una divertida mirada de tintes surrealistas donde se explora el entorno laboral contemporáneo lleno de tensión, competición, despersonalizado, que fomenta la obediencia, el gregarismo y la banalidad. *La Habitación* logra captar el espíritu de los tiempos y cautiva profundamente la imaginación del lector. ✪

Björn has been working in his new job for two weeks in the offices of a big company and is eager to demonstrate his value. One day during the break, he discovers in a corridor the door that leads into a small room that is always empty and quiet and in which surprisingly nobody appears to relax but him. Since then, he becomes obsessed with the room. An entertaining exploration with surrealistic features that reveals the modern work environment full of tension, competitiveness, dehumanised, which encourages obedience, gregariousness and banality. The room captivates the spirit of time and the reader's attention. ✪



PETER MAY
Entry Island

Entry Island es una de las obras más elogiadas de su autor, Peter May, uno de los máximos exponentes de la novela negra actual. La historia transcurre en una de las islas de la Magdalena, habitada por un centenar de personas que viven de la pesca, gente curtida y tenaz y no acostumbrada a los asesinatos. Todo empieza cuando se encuentran muerto al hombre más rico de la isla, un comerciante de langostas llamado James Cowell, el desconcierto se apodera de la pequeña comunidad y se sospecha de la esposa de la víctima, Kirsty. El investigador de la investigación es el detective Sime Mackenzie quien cuando llega a la isla y conoce a Kirsty, sin duda cree conocerla del pasado. Mientras la esposa sigue siendo el foco de todas las miradas por ser la principal sospechosa del asesinato de su esposo, el detective se entesta en su inocencia. Defenderla le planteará un espinoso conflicto moral y corrientes disputas. ✪

Entry Island is one of the most acclaimed books by Peter May, one the best writers of the modern crime novels. The story takes place in one of the Magdalena islands where a hundred people live with fishing as their main activity. They are tough people who are not accustomed to murders. The story stars when the dead body of the richest man on the island is found. He was called James Cowel and used to sell lobsters. The small community is bewildered and Kristy the victim's wife becomes a suspect. The detective on the case is Sime Mackenzie who come to the island and meet Kristy, who he thinks he had already met before. While everyone suspects Kristy, the detective decides to defend her, which lead to frequent arguments as well as a moral dilemma for him. ✪

CUBIERTAS DE PISCINAS:

- Altas y bajas
- Fijas y telescópicas
- Grandes dimensiones

SWIMMING POOL COVERS:

- *High and Low structures.*
- *Fixed and telescopic covers.*
- *Large size covers.*

fap

MÉRIDA

CAPITAL IBEROAMERICANA DE LA CULTURA GASTRONÓMICA 2016

Puente de sabores

LOS FOGONES DE LA ANTIGUA CIUDAD ROMANA BULLEN ESTE AÑO CON PLATOS Y RECETAS DE LAS DOS ORILLAS DEL ATLÁNTICO. MÉRIDA FESTEJA COMO NADIE LA COCINA DE AQUÍ Y LA DE ULTRAMAR. TODO SIN PERDER DE VISTA UN RECETARIO CON UNA PERSONALIDAD INNEGABLE, DISPUESTO A REGALAR LA BONDAD DE UNOS PRODUCTOS APRECIADOS EN TODO EL MUNDO. Y EL PARADOR DE LA CIUDAD OFRECE LA MEJOR PRUEBA.

Dicen los sesudos historiadores que al emperador Octavio Augusto, hombre práctico por excelencia, no se le ocurrió mejor premio para los veteranos licenciados tras batallar en los ásperas guerras cántabras que regalarles tierras en aquella lejana *Colonia Iulia Augusta Emerita*. Nuestra Mérida ya nació como un destino en el que la vida estaba hecha para ser disfrutada en sus sencillos placeres. Así se entiende que una ciudad nacida con tales premisas sepa apreciar la buena mesa con gusto y conocimiento.

Mérida, siempre con un pie en la historia y otro en el futuro, es la actual Capital Iberoamericana de la Cultura Gastronómica, tomando el testigo de la ciudad mexicana de Guanajuato. La *urbs* bimilenaria, Ciudad Patrimonio de la Humanidad, brinda este 2016 la oportunidad de zambullirse en su pasado y en sus fogones, para de un salto alternar los sabores de Extremadura con los de Latinoamérica. La manera más sabrosa de viajar entre el Guadiana y el nuevo continente es, cómo no, a través de sus platos. En el siglo del mestizaje, se abrazan las influencias cristianas, moras y judías con las mezclas de razas, colores y especias de las recetas peruanas, brasileñas o mexicanas.

La agenda de los próximos meses aventura emociones fuertes. Salones *gourmet*, una feria internacional alimentaria, la ruta de la tapa romana, actividades con vinos de la tierra, un encuentro de cerveceros o un festival de música y gastronomía aguardan nuestra visita. Asimismo, Mérida acogerá el encuentro de las 17 academias de gastronomía de España; un foro de turismo iberoamericano, o el XVII Congreso Nacional de Enólogos que contará con presencia latina. A esto hay que añadir que cada mes se dedicará una semana a un producto extremeño con denominación de origen.

MÉRIDA, THE HISPANIC CAPITAL OF THE GASTRONOMIC CULTURE 2016

Bridging the gap between flavors

THE ANCIENT ROMAN CITY WILL BE THE HUB THIS YEAR FOR MANY DISHES AND RECIPES FROM EITHER SIDE/SHORE OF THE ATLANTIC OCEAN. MERIDA WILL CELEBRATE LOCAL AND FOREIGN/OVERSEAS FOOD IN A UNIQUE WAY (IT IS UNIQUE IN ITS CELEBRATION) FROM AN UNDENIABLE PERSONAL APPROACH OFFERING GOOD PRODUCTS WHICH ARE HIGHLY REGARDED ALL OVER THE WORLD AND THE LOCAL PARADOR STANDS AS THE BEST DEMONSTRATION.

According to some historians, the emperor Octavio Augusto who was an incredibly practical man decided to give extensions of land from the remote Colony Iulia Augusta Emerita to the veterans following their performance and involvement in the Cantabrian wars. Merida had already been born as a destination where the basic pleasures of life were meant to be enjoyed. It is therefore not surprising for a city with such a tradition to present a fine palate.

Mérida, a city constantly looking back at the past and moving towards the future, is currently the gastronomic capital of the Hispanic world taking over the Mexican city of Guanajuato. The urbs bimilenaria, a world heritage city, offers this year 2016 the opportunity to revisit its past and enjoy the food in order to switch between the cuisines from Extremadura and the rest of the Hispanic world. The most delicious way to travel from the Guadiana and the new continent is obviously through their dishes.

In this melting pot era, the Christian, Arabic and Jewish influences are

NATURALEZA Y PRODUCTO

No hay más cera que la que arde. La excelencia de su cocina se sustenta en productos venidos al mundo a esta región de paisajes bellos y aires puros. Los cocineros tienen la responsabilidad de interpretar esa naturaleza, combinar sus olores y colores y jugar con la tradición y la modernidad, sabiendo que con esta materia prima es difícil equivocarse.

La dehesa extremeña es reina y fuente de inspiración infalible. Lo que de ella sale es un desafío a la creatividad de los chefs dando como resultado platos innovadores que no se olvidan de su origen. Diez denominaciones de origen, dos indicaciones geográficas protegidas y decenas de productos con el sello de "Alimentos de Extremadura" dan testimonio de la calidad y la variedad de una de las grandes despensas naturales de España.

De los olivares de la región salen aceites de oliva virgen como el de Gata-Hurdes o el de Monterrubio. En el Jerte se esperan cada año sus cerezas, sobre todo la variedad ambrunés, famosa por su sabor y dulzura. La rojiza miel de Villuercas-Ibores se recolecta con esa fragancia inconfundible y ese gusto característico. El pimentón de la Vera regala a nuestros peroles su rojo intenso, su sabor potente y ese perfume ahumado y penetrante.

La Dehesa Extremeña produce un jamón ibérico de paladar delicado y de aroma propio. Su prueba del nueve está en el corte: tiene un color típico que varía desde el rosa al rojo púrpura. ¿Y el queso? Pónganse ante un buen plato de Queso Ibores (de cabra), Queso de la Serena (de oveja y cuajo) o la contundente Torta del Casar (de oveja merina) y extraigan sus propias conclusiones. Pedirán un segundo plato.

La región posee una apreciada cabaña ganadera de corderos y ternera. El auténtico cordero de Extremadura es de una excelente textura, carne de gran terneza y olor gracias a la distribución de la correcta grasa en su carne. La ternera, por su parte, cuenta con variedades propias como la retinta, avileña ibérica, morucha, berrendas y blanca famosas por su sabor intenso y su jugosidad.

También se festeja otro legado romano, tan sólido como el solemne anfiteatro. Es el vino de esta tierra, amparado por la DO Ribera del Guadiana, que se divide entre las provincias de Cáceres y Badajoz. ✪

mixed with the different Peruvian, Brazilian and Mexican races, colors and spices.
The coming months agenda suggests strong emotions. Gourmet lounges , an international food fair, the Roman "tapa" route, local wine-related activities, a Brewers meeting or music festival and gastronomy await the visitor.

Similarly, Mérida will host the meeting of the 17 Spanish academies of gastronomy: a forum on Hispano-American tourism or the 17th National Congress of oenologists that will feature the participation of South America. Additionally, every month a week will be dedicated to a product from Extremadura with Designation of Origin.

NATURE AND PRODUCT

Its excellent cuisine originates from products that were brought to the world in these beautiful countries with fresh air. The cooks are responsible for interpreting that nature mixing its scents and colours as well as juggling with tradition and modernity bearing in mind the fact that it is difficult to make mistakes with such raw materials.

The meadow of Extremadura is a source of great insmudepiration. The products she offers represent a challenge to the creativity of the chefs leading to innovative dishes linked to their origin. Ten designations of origin, two protected geographical indications and various products with the label "Produce from Extremadura" are a demonstration of the quality and variety of one of the biggest natural pantries in Spain.

The local olive groves produce virgin olive oils such as Gata-Hurdes or Monterrubio. Cherries from the Jerte region are awaited every year, especially the variety "ambrunés" that is so popular because of its flavour and sweetness. The red honey form Villuercas-Ibores is collected with that special fragrance and that particular taste.The Paprika from Vera features a bright red colour, strong flavour and that penetrating and smoked perfume.

EL PARADOR

A sólo cinco minutos del formidable anfiteatro, en el centro de la ciudad, aguarda el Parador de Mérida. Este rotundo edificio luce el lustre de los vaivenes del tiempo. Construido en el XVII sobre un templo dedicado a la Concordia de Augusto fue un antiguo convento, hospital, manicomio y hasta cárcel. La serenidad de los monjes todavía puede sentirse en su claustro interior y los hermosos jardines donde se ha instalado el Jardín de Antigüedades, conjunto arqueológico formado por elementos mudéjares, romanos y visigóticos. En su restaurante, dirigido por José Lorenzo Rodríguez, esperan exquisiteces como el Jamón Ibérico de bellota D.O. Dehesa de Extremadura, los quesos extremeños, el solomillo de ternera retinta a la parrilla, la caldereta de cordero extremeño con tortilla de pan del pastor, el solomillo de cerdo ibérico con salsa de boletus o el bacalao monacal. Del obrador, postres con tradición, como repapalos dulces al aroma de ajonjolí y la milhojas del convento rellenas de nata y crema tostada. ✪

The meadow of Extremadura produces a delicate variety of Iberian ham with its own perfume. Its cast out nines is the cut: it has a distinctive colour ranging from pink to bright red. And what about cheese? Try a good dish of Ibores goat cheese, Serena sheep and rennet cheese or the heavy Torta del Casar (merino sheep) and reach a personal conclusion. You will ask for a second dish.

The region has an acclaimed livestock consisting of lambs and calves. The authentic lamb from Extremadura has an excellent texture and perfume due to the correct distribution of fat in the meat. Veal on the other hand boasts its own varieties such as "retinta", "avileña iberica", "morucha", "berendas" and white that are famous for its intense flavour and juiciness.

The majestic amphitheatre is another piece from the Roman tradition that is also part of the festivities. It is the wine of this territory covered by the Designation of Origin Ribera del Guadiana, which split into Cáceres and Badajoz. ✪

EL PARADOR

The Parador of Mérida is located only five minutes from the fascinating Amphitheatre in the city centre. This great building reflects the passing of time. It was built in the XVII th century on a temple dedicated to the Concord of Augusto and It was once used as a hospital, monastery, mental hospital and even a prison. The serenity of the monks is still noticeable in the inner cloister as well as the beautiful gardens where the Garden of Antiques was established, an archaeological complex made up of mudéjar, Roman and Visigothic elements. ✪

José Lorenzo
RODRÍGUEZ ESCUÍN

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE MÉRIDA
THE CHIEF COOK OF THE PARADOR DE MÉRIDA

"Esta capitalidad hace de Extremadura un referente como destino turístico, sobre todo, en el terreno culinario"

POCOS COCINEROS HAY COMO JOSÉ LORENZO RODRÍGUEZ. EL RESPETO CON EL QUE TRATA AL PRODUCTO ESTÁ A LA ALTURA DE LA EXCELENCIA DE SUS CREACIONES. LA CAPITAL IBEROAMERICANA DE LA CULTURA GASTRONÓMICA SE HACE MÁS CAPITAL TODAVÍA CON UNOS MENÚS DE TEMPORADA IMPRESCINDIBLES, EN LOS QUE FESTEJA LO MEJOR DE AMÉRICA Y LO MEJOR DE EXTREMADURA.

Usted, como otros cocineros de la red de Paradores, han rotado de establecimiento. ¿Le ha enriquecido conocer otros fogones?
Me ha ayudado mucho a adquirir conocimientos de todos los lugares donde he estado; he intentado crecer culinariamente utilizando las mejores materias primas y productos estrella como las Denominaciones de Origen.

¿Qué rasgos se pueden reconocer en la gastronomía de la cadena, independientemente del Parador?
Somos impulsores de la gastronomía española, embajadores de la marca España y un referente en cocina tradicional.

¿Cómo es su cocina?
Es una cocina rica y variada con personalidad, que aprovecha la temporalidad del producto para poder sacar lo mejor de cada uno. Busco que el producto sea de primera calidad y lo trato forma delicada para que nuestros clientes se lleven una buena experiencia gastronómica.

¿Qué diferencia a la gastronomía extremeña?
Estamos en una tierra que tiene gran variedad de productos. Es muy rica, con esas verduras de Vega y con las dehesas donde pastan nuestros animales para conseguir esos fantásticos cerdos ibéricos, carnes de retinto y corderos merinos.

No faltan en las despensas extremeñas productos naturales de primera. ¿Cuáles son sus favoritos?
Indudablemente el producto estrella de la despensa es el ibérico, sin olvidar que tenemos grandes quesos con DO, como es la torta y el queso de los Ibores, las confituras de Cerezas del Jerte, el pimentón de la Vera, la miel y una muy buena repostería conventual.

¿Cómo se deben tratar productos tan excepcionales sin alterar su esencia?
Se intentan manipular lo menos posible, consiguiéndolos muy frescos, ya que se trata de productos especiales y muy delicados.

Caldereta de cordero con papa de siembra.

"This year's Event puts Extremadura at the centre of the country and the world as a tourist destination especially in terms of gastronomy"

JOSÉ LORENZO RODRÍGUEZ IS AN EXCEPTIONAL COOK WHO HANDLES THE PRODUCTS WITH SUCH RESPECT THAT HIS PRODUCTIONS ARE SIMPLY EXCELLENT. THE CAPITAL OF THE HISPANO-AMERICAN GASTRONOMIC CULTURE BECOMES AN EVEN GREATER CAPITAL WITH SOME ESSENTIAL SEASONAL MENUS, WHERE THE BEST OF BOTH WORLDS ARE MIXED UP AND CELEBRATED.

As many other cooks from the Parador chain, you have worked in different places. Have you built up experience from other kitchens?
It has helped me a lot to gather knowledge from every place where I worked and I have tried to grow gastronomically using the best raw materials and products such as those with Designation of Origin.

What are the characteristic features in the gastronomy of the chain regardless of the Parador?
We boosted the Spanish gastronomy and are promoters of the Spanish brand and a reference of traditional cuisine.

What is your cooking like?
It is rich and diverse with character. It takes advantage of the temporariness of the products as to get the best out of each one. I look for first class products which I handle very carefully and gently to ensure that our customer get a satisfying gastronomic experience.

How different is the gastronomy of Extremadura?
This is a region that offers a wide range of products. It is rich with its Vega vegetables and

¿Cuánto pesa la tradición a la hora de interpretar un plato?
Mucho. Es la base de nuestra gastronomía. Nosotros, en la actualidad, estamos rescatando y poniendo en práctica recetas tradicionales y transformándolas en una cocina más actual y de mercado.

¿Qué busca el cliente de Paradores cuando entra en el restaurante de Mérida?
Productos de primera calidad, que se le sorprenda y que pueda tener el privilegio de conocer la gastronomía de Extremadura, con productos DO, y llevarse una buena experiencia.

¿Cuáles son los platos a descubrir en el Parador?
Podemos destacar el bacalao monacal, una buena caldereta guisada de forma tradicional, nuestro asado de cochinillo en dos cocciones y criadillas de tierra y en temporada verduras silvestres como los cardillos. De repostería tenemos los repápalos con canela y la milhoja del convento y nuestro bombón de higo de Almoharin.

En el año de la capitalidad gastronómica iberoamericana ¿Qué propuestas especiales nos plantean?
Esta capitalidad hace de Extremadura un referente a nivel nacional e internacional como destino turístico, sobre todo, en el terreno culinario. Desde el Parador de Mérida vamos a tener disponibles unos menús por temporadas donde encontraremos los mejores platos representativos de la gastronomía iberoamericana. En este primer menú contaremos con un aperitivo de tres bocados: ceviche de corvina, lima y cilantro, crema de auyama y yuca frita. Seguimos con una entrada de jitomate, relleno de pernil de cerdo y chile. De segundo plato, uno de los más tradicionales y típicos de la cocina extremeña, como la caldereta de cordero con papas de siembra. Y como broche final, un buñuelo de camote (batata), bombón de higo de Almoharín y sorbete de ananás (piña). ✪

Ceviche de corvina, lima y cilantro, crema de auyama y yuca frita.

the meadows where our animals graze in order to produce these great Iberian pigs, "retinto" meat and merino sheep.

Do the pantries in Extremadura have all first class natural products? Which ones are your favourite?
The Iberian product is undoubtedly at the top, but we also have great cheese products with Designation of Origin such as the cake and the Ibores cheese, Jerte Cherry marmalade, Vera paprika, honey and very good monasterial confectionery.

How should such exceptional products be handled without affecting their essence?
We get them as fresh as we can and try no to manipulate them as much as possible as they are special and delicate.

How important is tradition during the elaboration of a dish?
It is crucial. It is the foundation of our gastronomy, which we are currently bringing back to life using traditional recipes and turning them into a more modern cuisine.

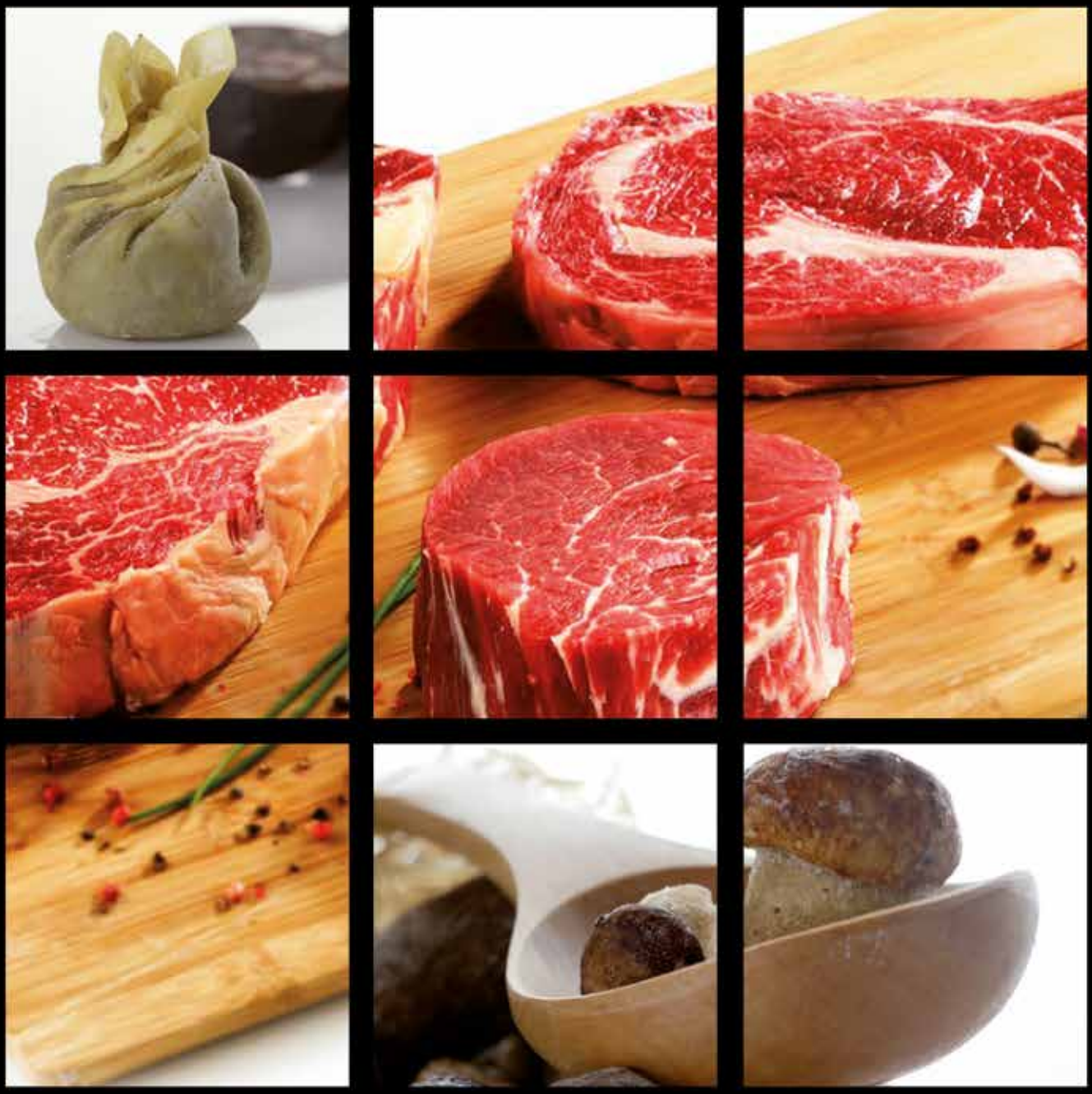
What do Paradores customers look for when they enter your restaurant in Mérida?
High quality products. They want to be surprised and have the privilege of discovering the gastronomy of Extremadura with Designation of Origin products and live a good experience.

What dishes are discovered at Parador?
We offer various dishes, but the monasterial codfish, traditional stew, roasted pig, local truffle and wild vegetable during the high season are most typical ones. As for confectionery, we have meatballs with cinnamon and the "thousnad leaves" dessert of the monastery as well as our Almoharin fig sweet.

What are your special offers for this year as we celebrate the capital of the Hispano-American gastronomy?
This year's Event puts Extremadura at the centre of the country and the world as a tourist destination especially in terms of gastronomy. The Parador of Mérida will offer seasonal menus and the best representative dishes of the Hispano-American gastronomy. This first menu will consist of a three-part appetizer: ceviche of corvina, lime and coriander, pumpkin cream soup and fried cassava. Then we have a starter: Pernil (roast pork shoulder) with tomato and chilli pepper. The main course consists of one of the most traditional and typical dishes of the local gastronomy and that is lamb stew with potatoes. Finally, a sweet potato "buñuelo" (fried dough ball), Almoharin fig sweet and a pineapple sorbet. ✪

gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 **91 779 65 06** | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com

LOS NORTEÑOS, S.A.
Madrid

TOSSA DE MAR

CULTURA, NATURALEZA Y GASTRONOMÍA CON VISTAS AL MEDITERRÁNEO

TOSSA DE MAR

Oficina Municipal de Turisme
Avinguda del Pelegrí, 25 · Edifici La Nau · 17320 Tossa de Mar · Costa Brava · Girona · Spain
Tel. +34 972 340 108 · email: info@infotossa.com · www.infotossa.com
Síguenos en:

CATALUNYA

Costa Brava

Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida

MERIDA INTERNATIONAL CLASSICAL THEATRE FESTIVAL

"Son historias eternas, como eternas son las pasiones humanas de las que hablan estos montajes teatrales"

Un año más, durante los meses de julio y agosto, la antigua ciudad augusta será la sede del festival de teatro clásico más antiguo, y más prestigioso, de España. El Teatro Romano, que data del siglo I a. C., será nuevamente el escenario en el que prestigiosas compañías y figuras de la actuación presenten montajes en el que traen hasta el presente las comedias y los dramas de los antiguos clásicos grecolatinos. Son historias eternas, como eternas son las pasiones humanas de las que hablan estos montajes teatrales.

Aunque el núcleo fundamental son los textos griegos y romanos , el Festival también está abierto al resto de manifestaciones artísticas y culturales. Valga el dato, para darse cuenta de la magnitud de este festival, que durante el año pasado fueron representadas diez esplendidas obras en el Teatro Romano. Fuera de este recinto hay una programación off en espacios arqueológicos de Mérida, como el Templo de Diana, el Pórtico del Foro y las Termas de calle Pontezuelas. Todo ello complementado con exposiciones, conferencias y actividades callejeras.

Mérida will for another year, during the months of July and August, host the most ancient and prestigious classical theatre festival in Spain. The Roman theatre, which dates back to 1st century AD, which once again be the stage where prestigious companies and acting figures will bring back back to life the comedies and dramas of the ancient Greco-Roman classics. They are eternal stories just like the eternal human passions revealed in these plays.

Although the Greco-Roman texts are the central component, the Festival is also open to the other artistic and cultural manifestations. For instance, 10 magnificent plays were performed at the Roman Theatre last year. Outside this site there are other programmes at different archaeological spaces of Mérida such as the Temple de Diana, Pórtico del Foro and the Termas de Calle Pontezuelas. There are all complemented with exhibitions, conferences and street activities.

Located jus five minutes from the Roman Theatre, there is nothing better than the Parador of Mérida to enjoy that fantastic cultural offer. This ancient 18th century monastery is the perfect place where you can start a route that will tell you about the history of the city, which was occupied and loved by the Visigoths and Muslims apart from the Romans. The Parador also helps visitors get entrance tickets for the shows of this Festival. ✪

Para disfrutar de esta magnífica propuesta cultural, nada mejor que el Parador de Mérida, que está situado a sólo cinco minutos del Teatro Romano. Este antiguo convento del siglo XVIII es el lugar ideal desde el que iniciar una ruta que nos descubra el pasado de esta ciudad histórica que, además de por los romanos, fue habitada y amada por visigodos y árabes. El Parador además facilita la obtención de entradas para los espectáculos de este Festival. ✪

"They are eternal stories just like the eternal human passions revealed in these plays"

La esencia de Rueda

LA SOTERRAÑA
BODEGA Y VIÑEDOS

Eresma

ERESMA

Eresma
Fermentado en barrica

Eresma
Verdejo

Eresma
Semidulce

V&R
Verdejo

Eresma
Sauvignon

UNIÓN EUROPEA
FONDO EUROPEO DE DESARROLLO REGIONAL
UNA MANERA DE HACER EUROPA

RIBADESELLA

Encuéntrate en el norte

Ayuntamiento de Ribadesella

Ribadesella
TURISMO

www.ribadesella.es

León está de moda

AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León Cuna del Parlamentarismo

Iniciamos una serie en la que visitaremos todos los Paradores que cumplen años

PARADORES
50 años viajando contigo

Texto/Written by: **Sito Escayola Ankli**

A LOS AMANTES DE LOS REFRANES Y DICHOS POPULARES, AHÍ VA UNO PARA VUESTRA COLECCIÓN: LA MEJOR MANERA DE CONOCER A FONDO ESTA PIEL DE TORO QUE LLAMAMOS ESPAÑA ES VISITANDO SUS PARADORES.

Diseminados de norte a sur y de este a oeste peninsular; bendecidos por los siete terribles, el Cierzo y el Ábrego, Galerna, Levante, Poniente, Terral y la veleidosa Tramontana; a los pies de Los Pirineos y coronando el Sistema Central y Sierra Morena; serpenteando las venas fluviales patrias desde el Guadalquivir hasta el Ebro y bañados por el temperamental Atlántico, el travieso Cantábrico y el siempre afectuoso Mediterráneo; los Paradores cumplen medio siglo a vuestro lado. Y siguiendo con el Refranero, amor con amor se paga: así que gracias por vuestra confianza y fidelidad en estos 50 años. Soplemos las velas y celebrémoslo sobrevolando a vista de águila algunos de nuestros más insignes Paradores que cumplen años.

Empecemos este viaje en el idílico Parador de Ayamonte, a medio camino entre el bello Algarve portugués y la soleada costa onubense, que se erige como una atalaya privilegiada desde donde contemplar la dulce muerte del Guadiana en los cálidos brazos del Mediterráneo. Para luego volar a Cuenca, al medieval Parador de Alarcón, cuyos más de 13 siglos de historia constituyen uno de los libros escritos en piedra más impresionante de toda nuestra geografía. Nos sentiremos humanos, demasiado humanos ante la ciclópea Torre del Homenaje y sus elegantes textiles rojos y naranjas mientras a lo lejos reverbera la risa del alegre Júcar.

COME ON, FLY WITH US…

Planeemos ahora sobre el litoral septentrional, rumbo a Cambados, capital del fresco y suave Albariño. Situado en el antiguo Pazo de Bazán, una elegante mansión solariega de confortables y luminosas habitaciones con un coqueto patio interior con terraza, el Parador es el cuartel general perfecto para conocer la Ría de Arousa y las Rías Baixas. Y cruzando la cornisa cantábrica y el País Vasco hasta Cataluña, hagamos parada y fonda en plena Costa Brava, en el Parador de Aigüablava, que cobijado bajo un refrescante enjambre de pinos se enseñorea en lo alto del acantilado de la Punta d'es Muts brindando una inolvidable vista de pájaro de las playas cristalinas que custodia. Rumbo a Ávila, ciudad Patrimonio Cultural Mundial, al Palacio Piedras Albas, Parador de Ávila, que se yergue adosado a las murallas mejor conservadas del mundo y está suntuosamente enjoyado de iglesias, conventos y palacios renacentistas. De vuelta al sur es obligatorio ir al Parador de Jarandilla, en el centro del vergel de La Vera y el Tiétar, entre gargantas de agua, piscinas naturales, bosques de castaños y robledales, y paisajes naturales que reafirman la riqueza del entorno histórico y monumental del que otrora fuese el castillo-palacio en el que se hospedó durante meses el Emperador Carlos V. Concluimos este apasionante viaje en el Parador de Mojácar, parapetado tras la Sierra de Cabrera y a tiro de piedra del cabo de Gata. Además de poder descubrir el mágico y laberíntico pueblecito de Mojácar y playas dignas de La isla del Tesoro de Stevenson; es el destino ideal para viajar con niños porque durante el verano se pone en marcha un mini-club con cine infantil, música, manualidades, expresión corporal... que harán inolvidables las vacaciones con vuestros peques.

¡BRINDEMOS POR LOS PRÓXIMOS 50 AÑOS!

En este decalustro que hemos compartido, nuestra filosofía siempre ha sido acercaros a los parajes más emblemáticos y a la gastronomía nacional más característica y de calidad, promocionando la marca España desde la excelencia hotelera, hostelera y turística. Decía Alfonso X, el Sabio, que "entre todas las tierras del mundo Espanna a una estremança de abondamiento et de bondad más que otra tierra ninguna. ¡Ay Espanna! non a lengua ni engenno que pueda contar tu bien". Y la mejor manera de descubrir sus bondades no es a través de libros ni documentales, sino viviéndola. Que elijáis hacerlo junto a nosotros, en compañía de Paradores, es la mejor recompensa que podemos recibir. Quien no empieza, no acaba. O aún mejor dicho: todo el mundo sabe que la mejor manera de conocer a fondo esta piel de toro que llamamos España es visitando sus Paradores... . Deseamos de todo corazón seguir viajando con vosotros, como mínimo, otros 50 años más. Gracias. ✪

Amor con amor se paga: gracias por vuestra confianza y fidelidad en estos 50 años

ÁVILA ➤➤

ARCOS DE LA FRONTERA ➤➤

AIGUABLAVA ➤➤

We start a series in which we are going to visit all the Paradores celebrating their anniversary

PARADORES
50 years travelling with you

FOR LOVERS OF POPULAR PROVERBS AND SAYINGS, HERE'S ONE FOR YOUR COLLECTION: THE BEST WAY OF GETTING TO KNOW THIS BULL SKIN WE CALL SPAIN IS VISITING ITS PARADORES.

Scattered throughout the Peninsula from north to south and from east to west; blessed by the seven terrible winds, Cierzo, Ábrego, Galerna, Levante, Poniente, Terral and Tramontana; at the foot of the Pyrenees and crowning the Sistema Central and Sierra Morena mountain ranges; along meandering rivers from the River Guadalquivir to the Ebro, or bathed by the waters of the temperamental Atlantic Ocean, the mischievous Cantabrian Sea, and the ever-affectionate Mediterranean; Paradores celebrate half a century at your side. And, quoting another proverb, Love is repaid by love alone: so, many thanks for your trust and loyalty these past 50 years. Let's blow the candles and celebrate them getting a bird's-eye view of some of our most distinguished Paradores celebrating this anniversary.

CAMBADOS ➤➤

We begin this journey at the idyllic Parador de Ayamonte, half way between the beautiful Portuguese Algarve and the Sunny Coast of the province of Huelva, standing as a privileged vantage point from where to contemplate the River Guadiana's sweet death in the warm arms of the Mediterranean. Then, to Cuenca, to the medieval Parador de Alarcón, where over 13 centuries of history can be found in one of the most impressive books written in stone of all our geography. We will feel human, too human when faced with the colossal Keep and its elegant red and orange textiles, while, in the distance the laughter of the merry River Júcar reverberates.

COME ON, FLY WITH US…

Let's now fly over the northern coastline, heading for Cambados, capital of the zesty and mild Albariño wine. Located in the old Pazo de Bazán, an elegant manor house with comfortable and bright rooms and a lovely inner courtyard with a terrace, the Parador is the perfect base for discovering Ría de Arousa and Rías Baixas. And, crossing the Cantabrian coast and the Basque Country to Catalonia, let's make a stop in the heart of the Costa Brava, at Parador de Aigüablava, which, nestling beneath a refreshing a pine grove, stands atop the cliffs of Punta d'es Muts, offering an unforgettable bird's-eye view of the crystalline beaches below. Now we head for the World Heritage City of Ávila, to Palacio Piedras Albas, Parador de Ávila, abutting the best preserved city walls in the world, filled with splendid churches, convents and Renaissance palaces. Back to the south, we make a stop at Parador de Jarandilla, in the heart of La Vera and the Tiétar valleys, between gorges of water, natural pools, forests of chestnut and oak, and natural landscapes that reaffirm the richness of the historical and monumental surroundings of the former castle-palace where Emperor Charles V stayed for a few months. We end this exciting journey at Parador de Mojácar, sheltering behind Sierra de Cabrera and a stone's throw away from Cabo de Gata. In addition to being able to discover the magical and labyrinthine village of Mojácar and beaches like in Stevenson's Treasure Island, it is the ideal destination for travelling with kids, because during the summer there is a mini-club with children's cinema, music, crafts, corporal expression... which will make it a memorable holiday with your kids. ✪

VIELHA ➤➤

MOJÁCAR ➤➤

Nuestra filosofía siempre ha sido promocionar la marca España desde la excelencia hotelera, hostelera y turística

COME CELEBRATE WITH US

14 Paradores celebrate their fiftieth anniversary in 2016. These Paradores celebrate their anniversary with a special open day on the following dates:

Alarcón: 7 April
Arcos de la Frontera: 8 April
Ayamonte: 14 April
Aiguablava: 16 April
Mojácar: 22 Aprill
Soria: 28 April
Cambados: 19 May
Jarandilla: 26 May
Ávila: 25 June
Vielha: 25 June
Fuente Dé: 2 September
Baiona: 5 de October
Olite: 17 de October
El Saler: 25 de October

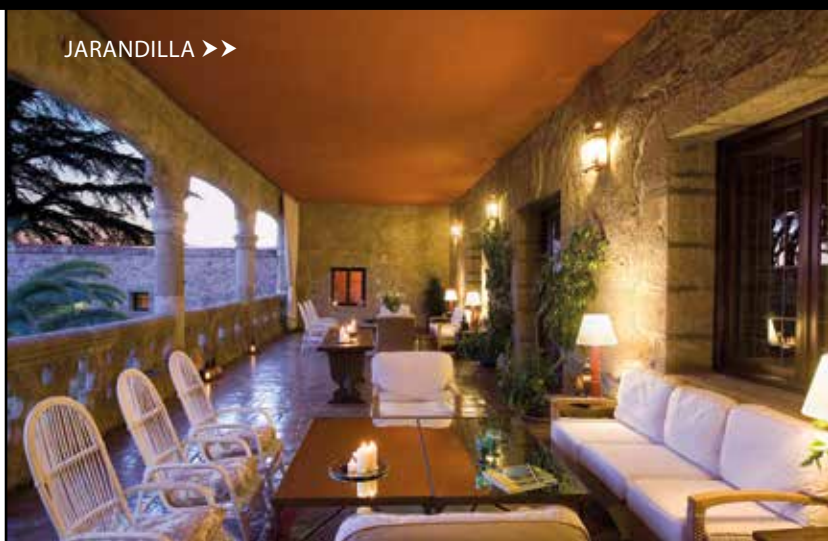
To commemorate such a special anniversary, Paradores will release a music CD with songs from the 60s, which will be given to all those attending the celebration, as well as all guests staying with us during the month in which the anniversary is held. The restaurant team will create a special 50th anniversary dessert for the 14 Paradores in question, which will be available on their menus at least during the month of their anniversary. The website team would also like to encourage all guests who have stayed at these 14 Paradores over these 50 years to share their photos with us in order to be able to make an historical album. ✪

VEN A CELEBRARLO CON NOSOTROS

14 Paradores celebran el 50 aniversario de la fecha de su apertura este 2016. Los Paradores mentados en este número celebran su fiesta de cumpleaños con un especial *open day* los días:

Alarcón: 7 de abril
Arcos de la Frontera: 8 de abril
Ayamonte: 14 de abril
Aiguablava: 16 de abril
Mojácar: 22 de abril
Soria: 28 de abril
Cambados: 19 de mayo
Jarandilla: 26 de mayo
Ávila: 25 de junio
Vielha: 25 de julio
Fuente Dé: 2 de septiembre
Baiona: 5 de octubre
Olite: 17 de octubre
El Saler: 25 de octubre

Para conmemorar tan especial aniversario Paradores producirá un CD de música con canciones de los años 60 que se entregará a los asistentes a la fiesta así como a los clientes alojados durante el mes en el que se celebra el aniversario. Por su parte, el equipo de restauración creará un postre 50 aniversario que ofrecerán los 14 Paradores cumpleañeros y que tendrán disponible en su carta, al menos, durante el mes de su aniversario. Asimismo, el equipo web quiere animar a todos los clientes que han pasado durante estos 50 años por esos 14 Paradores a que compartan sus fotos con nosotros para poder hacer un álbum histórico. ✪



JARANDILLA ➤➤

Ayuntamiento de
Mojácar

Ronda

Alma de Andalucía

Madrid ‹ › Ronda
solo **4 horas**

Ronda
952 878 795
www.turismoderonda.es

María PUJALTE

ACTRIZ | ACTRIZ

"Siempre tienes que sentirte cerca del personaje para poder entenderlo"

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

Usted no para. Hasta hace poco ha estado representando Losers en el Teatro Bellas Artes de Madrid, junto a Vicente Romero, y ahora está a punto de estrenar La noche que mi madre mató a mi padre, película dirigida por Inés París. ¿Qué podemos esperar de esta cinta?
La noche que mi madre mató a mi padre es una comedia muy divertida, con un cierto aire de misterio, que sucede a lo largo de la noche. La situación de la que parte es una cena de exparejas, que quedan por un determinado motivo, y el asunto se va complicando cada vez más, hasta el punto de que todos van entrando en una especie de bucle, en una espiral que no tiene fin. Es una comedia para divertirse mucho y para pasar un buen rato, aunque también contiene una reflexión. Yo misma me he reído mucho, no de lo mío (porque verse a uno mismo siempre es complicado), pero sí con todos mis compañeros. La película es muy fiel a lo que quiere ser, muy honesta, y está muy bien contada. El resultado es enormemente lucido, con una puesta en escena de mucho color.

Usted aparece rodeada de nombres como Belén Rueda, Eduard Fernández, Fele Martínez, Patricia Montero o Diego Perotti. Suena a un reparto con mucha química…
Se trata de una comedia muy coral, porque transcurre dentro de una casa y es la conjunción de los equívocos de todos los personajes que se encuentran en ella, interpretados por Belén Rueda, Eduard Fernández, Fele Martínez, Patricia Montero y yo. Además, hay un personaje que viene de fuera, Diego Perotti, que es un gran actor de comedia, muy divertido, y cuya aparición supone un importante punto de inflexión en la película. Creo que Inés París está muy contenta con el resultado, no solo con el trabajo actoral, sino también con el buen equipo que hemos formado durante el rodaje (estuvimos concentrados todos juntos a las afueras de Valencia), lo cual es fundamental para hacer cine, y más ahora que se trabaja con poco tiempo y poco dinero, aunque con muchísimas ganas.

¿Cómo definiría el humor de *La noche que mi madre mató a mi padre*?
Es un tipo de humor muy inteligente. Aunque se trata de una comedia enloquecida, no es para nada superficial. Los diálogos son ingeniosos y aportan una reflexión de lo que todos somos y de lo que hacemos frente a los demás. Los personajes fingen y la película habla precisamente de eso, del fingimiento.

Por lo que respecta al teatro, usted está ahora de gira con *Losers*…
Sí, en este caso es una comedia romántica, que gira en torno a dos personas que están un poco perdidas, se sienten un poco perdedoras (de ahí el título) y quieren encontrar pareja. Manuel y Sandra han tenido varios fracasos sentimentales, aunque siguen buscando el amor. De repente se encuentran, se gustan mucho y quieren que la relación funcione, pero son muy distintos uno del otro. Aquello supone un choque de trenes y, por eso, a la gente le resulta tan divertido. Pero *Losers* es también una comedia tierna, porque estas dos personas están muy solas y quieren no estarlo, lo cual resulta muy cercano al espectador, ya que cualquiera de nosotros se ha sentido así alguna vez. Por mucho que digamos que no nos hace falta el amor, la mayoría de la gente quiere tener pareja, quiere estar bien, y ser feliz… La función habla de todo esto y yo creo que el humor es uno de los mejores vehículos para poder reflexionar sobre las cosas. En definitiva, se trata de una comedia romántica con final feliz, muy divertida y para pasar un buen rato.

"YOU ALWAYS HAVE TO FEEL CLOSE TO THE CHARACTER TO UNDERSTAND IT"

You do not stop. Until recently, you have been performing Losers at the Bellas Artes Theatre in Madrid, along with Vicente Romero, and you are now about to release "La noche que mi madre mató a mi padre (The night my mother killed my father)", directed by Inés Paris. What can we expect from this film?
La noche que mi madre mató a mi padre is a very funny comedy, with a certain air of mystery, which happens overnight. The situation, part of which is a dinner of former partners, who meet for a certain reason, and the matter become increasingly complicated, to the point that all of them are entering into a kind of loop, a spiral that has no end. It is a comedy to laugh out loud and to have a good time, but also contains a reflection. I, myself, have laughed a lot, not about my role (because seeing oneself is always complicated), but with all my teammates. The film is very faithful to what it wants to be, very honest, and very well told. The result is splendid, with a very colorful staging.

You appear surrounded by names like Belén Rueda, Eduard Fernández, Fele Martínez, Patricia Montero and Diego Perotti. It sounds like a cast with a lot of chemistry...
This is a very ensemble cast comedy, because it happens inside a house and is the conjunction of the misunderstandings of all the characters that are in it, played by Belén Rueda, Eduard Fernández, Fele Martínez, Patricia Montero and me. In addition, there is a character that comes from abroad, Diego Perotti, who is a great actor comedy, very funny, and whose appearance is an important turning point in the film. I think Inés Paris is very happy with the result, not only with the acting work, but also with the good team that we made during the shooting filming (we were gathered together on the outskirts of Valencia), which is essential to make films, and even more now that we work with little time and little money, although with plenty of enthusiasm.

¿Y usted? ¿Se siente identificada con el personaje al que interpreta?
Al principio, cuando leí el texto, me reí mucho, porque Sandra me parecía una loca, una especie de tsunami que no tenía nada que ver conmigo, pero luego… Siempre pasa eso. Bueno, yo nunca he interpretado a una psicópata asesina, pero siempre tienes que sentirte cerca del personaje para poder entenderlo y también defenderlo. A veces, sin pensarlo, estás ensayando una obra y de repente dices: "Esto es igual que cuando yo, aquella vez…". Eso te obliga a adoptar el punto de vista del otro y a darte cuenta de que tú no eres tan diferente. A mí Sandra puede parecerme un poco inmadura, pero… ¿Acaso no me he comportado yo muchas veces de forma inmadura?

Pasemos ahora a la televisión. ¿Qué le ha aportado el personaje de Laura Lebrel, protagonista de la serie *Los misterios de Laura*?
Con esa serie aprendí muchísimo, porque nunca había tenido un personaje tan protagonista en televisión. Primero, porque no me habían dado la oportunidad; y segundo, porque en España no se suelen hacer series de personaje, sino que normalmente son mucho más corales. En este caso, yo tenía la oportunidad de mostrar al personaje de muchas formas, porque había multitud de secuencias, pero mi responsabilidad era también muy grande. El trabajo fue descomunal y tuve que estudiar muchísimo y cuidarme muchísimo. Eran 12 horas diarias durante seis meses, pero eso me encantaba, porque a mí me gusta mucho trabajar y entregarme de esa manera. *Los misterios de Laura* me exigió mucho y me enseñó mucho, y también me dio muchísima cercanía con el público, algo que sigo notando a día de hoy. Es curioso. La gente me conoce por *Periodistas*, *7 vidas* o *Los Quién,* pero esta serie llegó más allá. Muchísimas familias me decían que veían la serie todos juntos, con los hijos, jugando a ver quién era el asesino, como si se tratara del Cluedo. El lenguaje estaba muy cuidado (no se decían tacos), se grababa de una manera muy clásica, con unos planos muy descriptivos… Intencionadamente, todo tenía un aire muy retro y novelesco. Eso me permitía una libertad enorme a la hora de componer el personaje. ¡Ah! Y me dieron un premio de la crítica de Nueva York, de lo cual me siento muy orgullosa.

Usted es una actriz muy exigente consigo misma. ¿Entiende la interpretación sin disciplina?
En el campo de la interpretación, normalmente las cosas están muy trabajadas. No se dejan a la improvisación. Por eso debo cuidarme, porque mi instrumento de trabajo soy yo misma. De hecho, yo comparo el oficio de los actores con el de los músicos, aunque en nuestro caso el instrumento que tocamos somos nosotros mismos. Por ese motivo, quiero tener mi mente despejada, mi cuerpo en forma, mi voz sana y mis emociones bien. Todo ello supone un cuidado completo.

How would you describe the sense of humor of *La noche que mi madre mató a mi padre?*
It is a kind of very intelligent humor. Although this is a crazy comedy, it is not at all superficial. The dialogues are witty and invite to a reflection of what we all are and what we do in front of others. The characters pretend and the film speaks precisely about that, the pretense.

Regarding the theater, you are now on tour with *Losers*...
Yes, in this case, it is a romantic comedy that revolves around two people who are a little bit lost, they feel a little bit losers (hence the title) and who want to find a partner. Manuel and Sandra have had several bad love affairs, although they are still looking for love. Suddenly they meet, they really like each other and want the relationship to work, but they are very different. That leads to a train wreck and, therefore, people find it so funny. But Losers is also a tender comedy, because these two people are very lonely and they do not want to be, which is very close to the viewer, since any of us has ever felt that way or may feel that way at some point. As much as we say we do not need love, most people want to have a partner, want to be good, want to enjoy, want to be happy... The performance speaks of all of this, and I think that humor is one of the best vehicles to reflect on things. In short, this is a romantic comedy with a happy ending, very fun and to have a good time.

And you? Do you feel identified with the character you play?
At first, when I read the script and I started studying it, I laughed a lot, because Sandra seemed crazy, a kind of tsunami that had nothing to do with me, but then... That always happens. Well, I've never played a murderous psychopath, but you always have to feel close to the character to understand it and also defend it. Sometimes, without thinking, you are rehearsing a play and suddenly you say, "This is just like me when that time I...". That forces you to adopt the point of view of the other and to realize that you are not so different. To me, Sandra may look like a little immature, but... haven't I been immature at some point?

Let us now turn to television. What has brought to you the character of Laura Lebrel, star of the series "*Los Misterios de Laura* (The Mysteries of Laura)"?
With this series I learned a lot, because I had never had such a main character in television. First, because they had not given me the opportunity; and second, because in Spain it is unusual to make a series of a character, they are usually much more ensemble casts. In this case, I had

"El humor es uno de los mejores vehículos para la reflexión"

the opportunity to show the character in many ways, because there were many sequences, but my responsibility was also huge. The work was enormous and I had to study a lot and take care of myself a lot. I had to work for 12 hours a day for six months, but I loved it because I like very much working and devoting myself that way. *Los misterios de Laura* required a lot from me and they taught me a lot, and also gave me a lot of closeness to the audience, which I can still feel it today. It's curious. People know me for P*eriodistas, 7 vidas* or *Los Quién,* but this series went beyond that. Many families told me that they saw the show together, with their children, playing to see who was the murderer, as if it were the game Cluedo. The language was very well-taken care of (no swearword was said), it was recorded in a very classic way, with very descriptive scenes... Intentionally, everything had a very retro and romantic air. That allowed me to have an enormous freedom when performing the character. Oh! And I got an award from the critique of New York, of which I feel very proud.

You are a very demanding actress with yourself. Do you understand the acting without discipline?

In the field of acting, things usually are very worked on. They are not left to improvisation. Therefore, I must take care of myself, because my working tool is myself. In fact, I compare the job of the actors with the one of the musicians, although in our case the instrument we play is ourselves. For that reason, I want to have my mind clear, my body fit, my voice healthy and my emotions in order. All of this implies a complete care.

Are you afraid of being typecast as a comedy actress?

Not at all. I think if they ask me to do comedy is because I know how to do it, and it is not easy to learn. In fact, I think you have to have the vis comica. I do not believe that comedy is harder than drama, they are equally difficult, but I have the impression that comedy actors can do dramas, while the other way around is more complicated, because comedy is something intuitive: or you see the gag or you don't. For me, in particular, I like the comedy that is able to bring a smile but that it allows you to be suddenly serious.

And what do you do to disconnect from the world? Travel? Do you know the Paradores?

Yes, yes, I like travelling and I know the Paradores. In fact, I love the idea of how

"Me encanta la idea con la que nacieron los Paradores, recuperar edificios singulares para convertirlos en hoteles"

Paradores were born, retrieving unique buildings to turn them into hotels. For example, the Parador of Siguenza (Guadalajara) is located in a castle and is incredibly beautiful, or the one of Úbeda (Jaen), which is in a Renaissance palace. The same happens in Carmona (Sevilla), Alcaniz (Teruel) and many other places... What a heritage has Spain!

¿Teme ser encasillada como actriz de comedia?
No, para nada. Yo creo que si me piden hacer comedia es porque sé hacerla, y no es fácil aprender. De hecho, la vis cómica tienes que tenerla. No creo que sea más difícil la comedia que el drama, son igual de difíciles, pero sí tengo la impresión de que los actores de comedia podemos hacer dramas, mientras que al revés es más complicado, porque la comedia es algo intuitivo: o ves el gag o no lo ves. A mí, particularmente, me gusta mucho la comedia que es capaz de despertar una sonrisa pero que, de repente, te permite ponerte muy seria.

¿Y qué hace para desconectar del mundo? ¿Conoce la red de Paradores?
Sí, sí, me gusta viajar y conozco la red de Paradores. De hecho, me encanta la idea con la que nacieron los Paradores, recuperar edificios singulares para convertirlos en hoteles. Por ejemplo, el Parador de Sigüenza (Guadalajara) está ubicado en un castillo y es increíblemente bonito, o el de Úbeda (Jaén), que está en un palacio renacentista. Y lo mismo ocurre en Carmona (Sevilla), Alcañiz (Teruel) y otros muchos sitios… ¡Con el patrimonio que tiene España!

¿Hay algún Parador que recomendaría por encima de todos?
De los que conozco y conozco unos cuantos, mi preferido es el de Santo Estevo (Ourense), porque está en un lugar increíble, un monasterio de la Ribeira Sacra que es una barbaridad de edificio, con tres claustros de distintos estilos. Me gusta mucho la reforma que se hizo en su día. Además, está situado en mitad de un paraje espectacular, que yo creo que transmite una energía especial. Allí se descansa muy bien. Te asomas a cualquier ventana y estás viendo castaños y paisajes verdes… Todo muy aislado, silencioso y tranquilo. ¡Por eso fueron allí los ascetas! ✪

Is there any Parador that you would especially recommend?
From those I know, and I know a few, my favorite is the one of Santo Estevo (Ourense), because it is in an amazing place, a monastery of the Ribeira Sacra which is a wonderful building with three cloisters of different styles. I really like the restoration made at the time. It is also located in the middle of a spectacular setting, which I think conveys a special energy. You can rest very well over there. You look out any window and you're seeing chestnuts and green landscapes... Everything very isolated, quiet and peaceful. That's why they went there the ascetics!

"I love the idea of how Paradores were born, retrieving unique buildings to turn them into hotels"

¿Quieres probar?

LOOK & FIND
1ª RED INMOBILIARIA

VENDIDO
VENDE

901 30 30 31

EXPERTOS EN COLGAR el cartel de VENDIDO
en tu casa

www.lookandfind.es

Las buenas experiencias están en los pequeños detalles

Creamos marcos incomparables
como Profesionales de Higiene

Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia
en la fabricación de químicos y soluciones
para la Limpieza Profesional,
hacemos de cada estancia un rincón único,
saludable y confortable

Por ello, clientes como **Paradores de Turismo de España**
confían en nosotros, porque aseguramos
momentos inolvidables a sus clientes,
a nuestros clientes

Ctra. de Andalucía km.18 P.I. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)
Tel.:91 691 01 75 · www.thomil.com

Thomil
profesional
Un espacio impecable, un espacio Thomil

Alcalá de Cervantes

Alcalá de Henares no es sólo la única Ciudad Patrimonio de la Humanidad de la Comunidad de Madrid, la ciudad donde nació Cervantes o la ciudad de los dos mil años de historia. Alcalá es una gran ciudad en todo su esplendor histórico, en todo su legado y en todo su presente. Es una de las treinta ciudades con más habitantes de España, administrativamente está considerada como gran ciudad y posee unas condiciones de ubicación geográficas esenciales tanto en materia de conexiones y transporte como en la comodidad que encuentra un turista para visitarla.

La ciudad de Miguel de Cervantes, celebra este año como el resto del mundo el IV Centenario de la muerte de Cervantes, del hijo predilecto. Cervantes es el gran símbolo de la literatura y de las letras castellanas. Es más, en el origen del castellano y en la eclosión de la Universidad de Alcalá como foco de expansión del conocimiento se basaron muchos de los postulados por los Alcalá fue reconocida -ante el mundo- como Ciudad Patrimonio de la Humanidad.

Desde la visión romana de Complutum, pasando por la revisión arqueológica del Museo Regional de Arqueología hasta la más emblemática época de grandeza universitaria; desde la principal referencia cervantina con la Casa Natal como centro de referencia hasta los más emblemáticos conventos o teatros del siglo de Oro, Alcalá ofrece en la actualidad una espectacular rehabilitación del patrimonio que merece ser conocida. Sus rutas literarias o gastronómicas completan una oferta más que sugerente para los visitantes.

Alcalá celebra este año en compañía de todos sus visitantes un año inolvidable; un año con los mejores clásicos teatrales y literarios, un menú cervantino repleto de actividades culturales, turísticas, gastronómicas y promocionales. Del Premio Cervantes hasta lo más efímero del arte, la presencia cervantina se hará notar en la ciudad del Príncipe de los Ingenios. Toda una aventura por descubrir y por disfrutar.

Más información: www.culturalcala.es
www.turismoalcala.es
www.ayto-alcaladehenares.es

Mútua Madrid Open,
15 años de intensa historia

AS IT IS WELL INDICATED BY THE NAME OF THE FACILITY, IT REFLECTS MAGIC. NADAL, FEDERER, DJOKOVIC, AGASSI AND A DISTINGUISHED LIST OF PLAYERS HAVE ALREADY BEWITCHED THEIR COURTS BY CROWNING THEMSELVES THE CHAMPIONS OF A TOURNAMENT THAT, IN THIS EDITION, CELEBRATES 15 YEARS OF BEING THE MOST IMPORTANT ONE IN SPAIN AND ONE OF THE MOST COVETED 9 MASTERS 1000 OF THE MALE AND FEMALE CIRCUIT.

Texto/Written by: **Sito Escayola Ankli**

MÚTUA MADRID OPEN,

15 YEARS OF INTENSE HISTORY

COMO BIEN INDICA EL NOMBRE DEL RECINTO, DESTILA MAGIA. NADAL, FEDERER, DJOKOVIC, AGASSI Y UNA NÓMINA ILUSTRE DE TENISTAS YA HAN EMBRUJADO SUS PISTAS CORONÁNDOSE CAMPEONES DE UN TORNEO QUE, EN ESTA EDICIÓN, CUMPLE 15 AÑOS CONSOLIDADO COMO EL MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA Y UNO DE LOS 9 MASTERS 1000 MÁS CODICIADOS DEL CIRCUITO MASCULINO Y FEMENINO.

Su trayectoria ha ido a velocidad de ace. Corría 1996 cuando se disputó la primera edición del certamen, exclusivamente femenina. Seis años más tarde, en 2002, dio el salto a la categoría masculina, reemplazando al torneo de Stuttgart y disputándose sobre moqueta sintética durante los meses de octubre en el Madrid Arena. En 2007, se afianza aún más al ser reconocido por la ATP y la WTA como el primer torneo combinado de España, convirtiéndose en el cuarto ATP World Tour Masters 1000 por calendario de la temporada. Y, finalmente, la eclosión: en 2009 el Mutua Madrid Open se traslada a la impresionante Caja Mágica cambiando su fecha de celebración a mayo y la superficie a arcilla. Para el recuerdo un primer año deslucido en el que Agassi se alza con el trofeo sin disputar la final por la lesión de Jiri Novak; la estratosférica remontada de Nadal en la épica final de 2005, cuyas 4 horas de partido fueron no aptas para cardíacos; los tres trofeos de Federer, siempre aplaudido en las pistas madrileñas; el inesperado triunfo de Nalbandian, todo pundonor, que precisamente derrotó al suizo en la final de 2007 o la victoria del actual número

His evolution has gone at the ace speed. It was 1996 when the first edition of the contest was played exclusively by female players. Six years later, in 2002, it jumped to the male category, replacing the Stuttgart tournament and being played on a synthetic carpet during the months of October at the Madrid Arena. In 2007, it became more established since it was recognized by the ATP and the WTA as the first combined tournament of Spain, becoming the fourth ATP World Tour Masters 1000 according to the season calendar. And finally it bloomed: in 2009 the Mutua Madrid Open moved to the impressive Caja Mágica changing its date of celebration to May and changing to the clay surface. Do not forget the first lackluster year in which Agassi won the trophy without playing the final due to the injure of Jiri Novak; the stratospheric recovery of Nadal in the epic final of 2005, whose 4 hours of match were not recommended for heart patients; Federer's three trophies, always applauded in the Madrid courts; the unexpected triumph of Nalbandian, such an honor, who just defeated Federer in the 2007 final or the victory of the current world number one, Djokovic in the tight and even 2011 final against Nadal. And controversies.

Este imponente complejo deportivo diseñado por Dominique Perrault es la instalación de tenis más moderna del mundo

uno del mundo, Djokovic, en la disputada final de 2011 frente a Nadal. Y polémicas.

Porque si de algo no se puede acusar a la Organización del Mutua Madrid Open es de no intentar innovar. Como en 2012, cuando decidió reemplazar la tierra batida habitual por un peculiar polvo de ladrillo azulado, todo sea dicho, precioso y vistoso. El resultado, no obstante, fue el malestar generalizado de los jugadores antes, durante y después del torneo por la velocidad que imprimía a la pelota. Varios meses después la ATP zanjó la cuestión revocando su homologación, inhabilitándola para la disputa de torneos oficiales. O como cuando en 2009 y, por primera vez en la historia de este deporte, modelos de pasarela hicieron la función de recogepelotas ante el asombro de los más puristas.

UN TEMPLO DE ARCILLA

La Caja Mágica es el templo donde se disputa el torneo. Este imponente complejo deportivo diseñado por el arquitecto francés Dominique Perrault está construido con forma cubicular a base de acero, aluminio, hormigón y vidrio; y es la instalación de tenis más moderna del mundo. Está estructurado en torno a dos edificios principales: la Caja Mágica y el Tenis Indoor. Entre ambos suman un total de 103.300 m2. El más grande de ellos, la Caja, alberga tres pistas de tierra batida con cubiertas móviles: la pista central -Estadio Manolo Santana- tiene capacidad para 12.442 personas, mientras que las pistas menores disponen de 2.923 -Estadio Arantxa Sánchez Vicario- y 1.772 asientos respectivamente, y habrían sido ampliadas si Madrid hubiera sido elegida sede olímpica. Por su parte, el Tenis Indoor cobija once pistas de menor tamaño. ✪

Because if there is something for what we cannot accuse the Organization Mutua Madrid Open is for not trying to innovate. As for instance in 2012, when it decided to replace the usual clay by a peculiar bluish powder brick, all told, lovely and colorful. The result, however, was the general discomfort of the players before, during and after the tournament due to the speed that this ground gave to the ball. After a few months, the ATP settled the issue revoking its homologation, disabling it to play official tournaments. Or when in 2009 and, for the first time in the history of this sport, catwalk models were employed as ball boys to the astonishment of the purists.

A TEMPLE OF CLAY

The Caja Mágica is the temple where the tournament is held. This impressive sports complex designed by the French architect Dominique Perrault is built with cube-shaped in steel, aluminum, concrete and glass; and it is the most modern tennis facility in the world. It is structured in two main buildings: the Caja Mágica and the Tennis Indoor. Between both of them have a total of 103,300 m2. The largest of them, the Caja, has three clay courts with retractable roofs: the center court -Manolo Santana Stadium- can accommodate 12,442 people, while the smaller courts have 2,923 -Arantxa Sanchez Vicario- and 1,772 seats respectively, and they would have been extended if Madrid had been chosen as the Olympic venue. Meanwhile, the Indoor Tennis has eleven smaller courts. ✪

Anabel Medina (Torrente, Valencia, 1982) es una veterana del circuito que atesora 36 títulos WTA sumando los individuales y, sobre todo, los de dobles, modalidad en la que ha brillado junto a Virginia Ruano logrando dos Roland Garros seguidos (2008, 2009) y sendas medallas de plata en los JJ.OO. de Atenas 2004 y Pekín 2008.
Describa el Mutua Madrid Open en una palabra: Espectáculo a nivel mundial.
Rival más complicado al que se ha enfrentado: Serena Williams.
¿Qué título sueña ganar? Conseguir una medalla en los JJOO de Río.
Tenista al que admira: Roger Federer.
Último libro que ha leído: La biografía de Andre Agassi.
¿Cuál es su comida favorita? Los canelones.
Si no fuera tenista le gustaría ser... Cantante.
Su lema vital es... Vive y deja vivir.
La felicidad es... Estar rodeada de la gente que quiero.

ANABEL MEDINA

Anabel Medina (Torrente, Valencia, 1982) is a veteran of the circuit that holds 36 WTA titles by adding the individual and, above all, her doubles triumphs, modality in which shone with Virginia Ruano winning two consecutive Roland Garros (2008, 2009) and silver medals in the Olympics Games at Athens in 2004 and Pekin in 2008.
Describe the Mutua Madrid Open in a word: A worldwide show.
More complicated opponent you've faced: Serena Williams.
What title do you dream with? A medal in Rio 2016.
Tennis player that you admire: Roger Federer.
Last book you read: The Andre Agassi bio.
What is your favorite food? Cannelloni.
If I wasn't tennis player, I would be... Singer.
My life motto is... Live and let live. ✪

CARLA SUÁREZ

Carla Suárez (Las Palmas de Gran Canaria, 1988) 6ª jugadora del mundo, es profesional desde 2003 y posee un record de victorias y derrotas de 405-256. Esta temporada la ha empezado de forma arrolladora ganando el Premier 5 de Doha, equivalente a un Masters 1000, y alcanzando el ránking más alto de su carrera.

Describa el Mutua Madrid Open en una palabra: Emocionante y familiar.

Rival más complicado al que se ha enfrentado: Serena Williams.

¿Qué título sueña ganar? Roland Garros.

Tenista al que admira: Admiraba mucho a Justine Henin.

Último libro que hasleído: *Siddhartha* de Hermann Hesse.

¿Cuál es su comida favorita? La japonesa.

Si no fuera tenista le gustaría ser... deportista también, pero en el mundo del baloncesto.

Su lema vital es... Nuestra recompensa se encuentra en el esfuerzo y no en el resultado. Un esfuerzo total es una victoria completa.

Un deseo para este año... Seguir en el top ten de la WTA.

Carla Suárez (Las Palmas de Gran Canaria, 1988), 6th player in the world, is a professional since 2003 and has a record of victories and defeats of 405-256. This season, she has started with a landslide victory, winning the Premier 5 of Doha, equivalent to a Masters 1000, and reaching the highest ranking of her career.

Describe the Mutua Madrid Open in a word: exciting and familiar.

More complicated opponent you've faced: Serena Williams.

What title do you dream with? Roland Garros.

Tennis player that you admire: I greatly admired Justine Henin.

Last book you read: Siddhartha by Hermann Hesse.

What is your favorite food? Japanese.

If I wasn't tennis player, I would be... well, I would also be an athlete, but in the world of basketball.

My life motto is... Our reward is in the effort, not in the outcome. A total effort is a full victory.

A wish for this year. Keep being in the top ten of the WTA. ✪

ROBERTO BAUTISTA

Roberto Bautista (Benlloch, Castellón, 1988) ha empezado la temporada de forma inmejorable adjudicándose los torneos de Auckland y Sofía. Número 18 del mundo y 5º del año en la Carrera de Campeones, "Bati", como le conocen sus amigos, ya mira hacia arriba con el objetivo de ingresar en el selecto club de los top ten de la ATP.

Describa el Mutua Madrid Open en una palabra: Casa.

Rival más complicado al que se ha enfrentado: Roger Federer. Es diferente e incomoda muchísimo.

¿Qué título sueña ganar? Sueño con progresar y mejorar mi nivel, a partir de ahí cualquier título es especial, pero en España sería muy bonito.

Tenista al que admira: David Ferrer.

Último libro que ha leído: *El Paciente*, de Juan Gómez-Jurado.

¿Cuál es su comida favorita? Paella valenciana.

Si no fuera tenista le gustaría ser... Veterinario.

Su lema vital es... Día a día, aquí y ahora.

Roberto Bautista (Benlloch, Castellón, 1988) has started the season in an excellent way winning the tournaments of Auckland and Sofia. Number 18th in the world and 5th of the year in the Race of Champions, "Bati" as his friends know him, is already looking up in order to join the select club of the top ten of the ATP.

Describe the Mutua Madrid Open in a word: Home.

More complicated opponent you've faced: Roger Federer. He is different and makes me uncomfortable.

What title do you dream with? I dream of progressing and improving my level, from there any title is special, but in Spain it would be very nice.

Tennis player that you admire: David Ferrer.

Last book you read: The patient by Juan Gómez-Jurado.

What is your favorite food? Valencian Paella.

If I wasn't tennis player, I would be.... I'd be a veterinarian.

My life motto is... Day-to-day, here and now. ✪

AJUNTAMENT DE BEGUR
Es teu poble

Begur

18ª CAMPAÑA GASTRONÓMICA PEIX DE ROCA:
Del 30 de abril al 5 de junio

BEGUR EN FLOR:
Del 26 al 29 de mayo

39º FESTIVAL DE MÚSICA:
Del 29 de julio al 19 de julio

13ª FIRA D'INDIANS:
Del 2 al 4 de septiembre

972 62 45 20 www.**begur**.cat www.**visitbegur**.cat

Motopesca

Le llevamos los mejores productos frescos a su casa

AGRUPESCA, S.L.

info@agrupesca.com
Pol. Ind. "El Montalvo III" · C/ Tercera, 21 · Salamanca | Tel. **923 224 372**
Mercado Central de Salamanca · Plaza del Mercado, s/n (junto a Plaza Mayor de Salamanca) · 37001 Salamanca | Tel. **923 268 840**

¡De esta primavera no pasa!

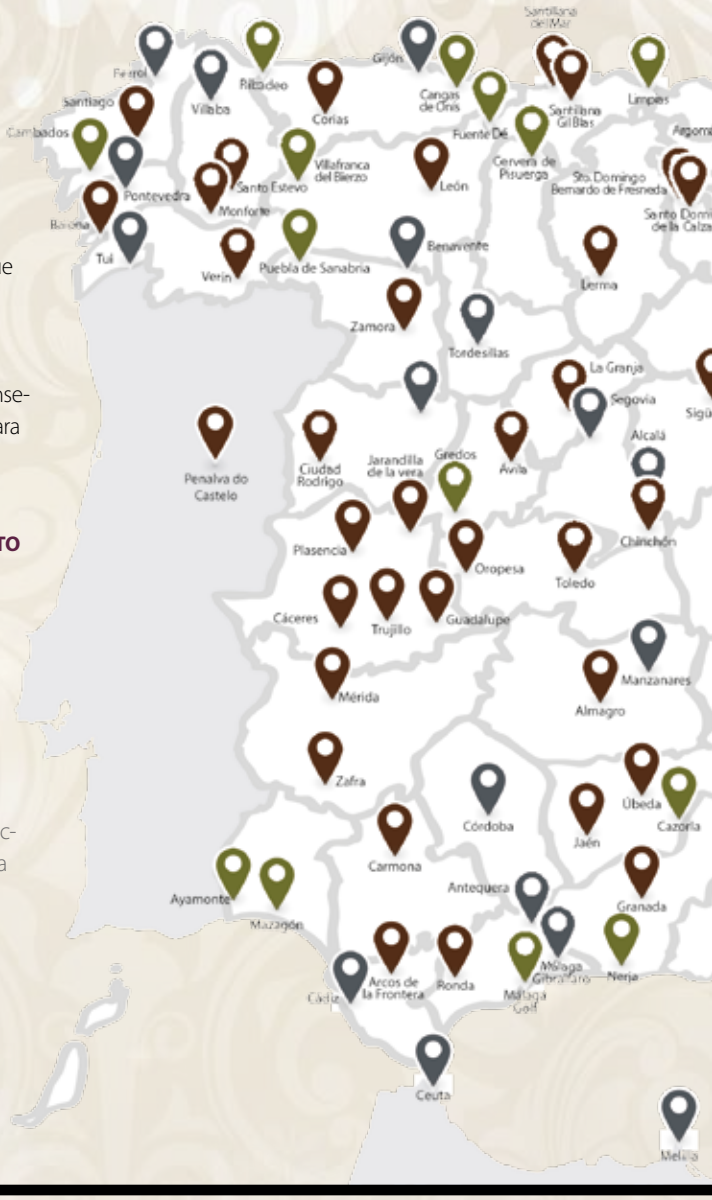
No dejes pasar esta primavera para descubrir o volver a disfrutar de algunos de los numerosos rincones mágicos que tendrás a tu alcance desde cualquier Parador. Además ahora te costará mucho menos decidirte por Paradores porque en abril hemos puesto en marcha unas ofertas especiales para todos nuestros clientes; jóvenes de 20 años, treintañeros o personas entre los 40 y los cincuenta y cuatro años.

ESTA PRIMAVERA Y SUS PUENTES (PARA QUIEN LOS TENGA) YA ESTÁN AQUÍ...

- Para hacer esa ruta por el parque natural del que tanto te han hablado…
- Para regalar a tu pareja una escapada a cualquiera de nuestras ciudades patrimonio de la humanidad…
- Para visitar ese Parador que tienes pendiente conocer…
- Para sorprender a los tuyos haciéndoles sentirse a "cuerpo de rey" en ese castillo que dicen que está genial…
- Y si no te gusta planificar, si prefieres dejarte llevar por tus deseos, con la **Tarjeta 5 Noches*** podrás organizar tu viaje a tu gusto. Por tan sólo **57,50 euros*** por persona y noche (alojamiento y desayuno incluido). Alojándote cinco noches consecutivas en el mismo Parador o disfrutando a lo largo de este año de una en una para adaptarse a tus gustos.

THIS SPRING AND ITS LONG WEEKENDS (FOR THOSE LUCKY ENOUGH TO ENJOY THEM) ARE HERE...

- Make that trip through the Natural Park you've been told so much about…
- Give your partner a getaway stay at any of our World Heritage Cities…
- Visit that Parador you still haven't seen…
- Surprise your loved ones by making them feel "like a king" at that castle they say is incredible…
- And if you don't like planning, and prefer to follow your instincts, with the **5 Nights Card*** you'll be able to plan as you like. For just **57.50 euros*** per person and night (accommodation and breakfast included). Staying five consecutive nights at the same Parador or enjoying throughout this year one night at a time to suit your tastes.



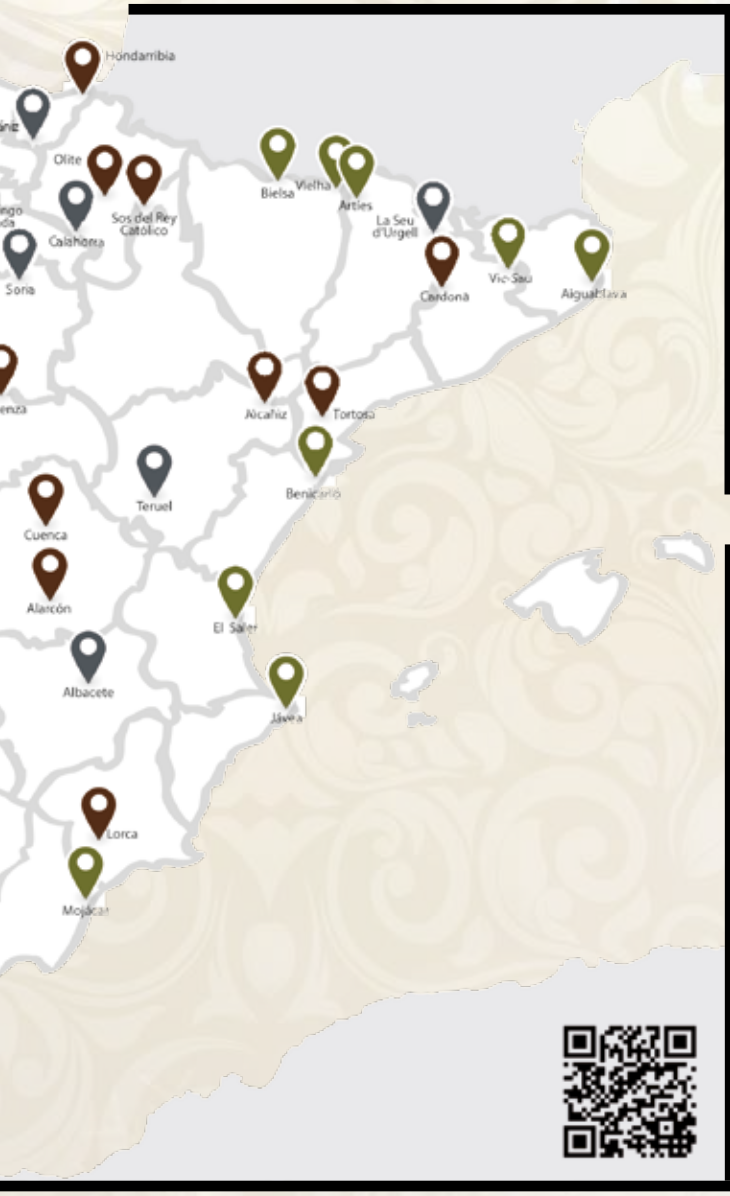
NATURIA
ESENTIA
CIVIA

JUNTO AL MAR: muchos Paradores te acercan la posibilidad de disfrutar de estos espacios naturales como el Parador de Baiona (Pontevedra), fortaleza amurallada en la península de Monterreal, el Parador de Mojácar (Almería), frente al mar y disfrutando del mejor microclima de España o el Parador de El Hierro (isla de El Hierro, Santa Cruz de Tenerife), un paraíso enclavado entre la montaña volcánica y el azul del océano.

BY THE SEA: many Paradores allow you to enjoy natural spaces such as Parador de Baiona (Pontevedra), a walled fortress on Monterreal Peninsula, Parador de Mojácar (Almería), overlooking the sea and enjoying the best microclimate in Spain, or Parador de El Hierro (El Hierro Island, Santa Cruz de Tenerife), a paradise nestling between the volcanic mountain and the blue of the ocean.

This will be the spring!

This spring is the time to discover or enjoy again some of the many magical spots you will have at your fingertips from any Parador. it will also be a lot cheaper to take the decision, because in April Paradores has special offers for all our guests; young people in their 20s, 30s, or those in their 40s and aged 54…



Y SI EL BUEN TIEMPO TE HACER PENSAR YA EN EL VERANO...

Estate atento a nuestra web y boletines porque estamos preparando nuestras ofertas de larga estancia que te permitirán alojarte 3 noches consecutivas pagando sólo dos o si prefieres quedarte más tiempo alojarte cinco noches y pagar solo 4 (en ambos casos con el desayuno incluido)… y también un novedoso gastropack de verano para disfrutar también de la gastronomía de Paradores.

AND IF THE FINE WEATHER MAKES YOU START THINKING OF THE SUMMER...

Stay tuned to our website and newsletters because we are preparing our long stay offers, which will allow you to stay 3 consecutive nights paying only two, or if you prefer to stay longer, 5 nights for the price of 4 (in both cases with breakfast included)… and also a new summer gastropack to also enjoy Paradores gastronomy.

20 AÑOS HACIENDO AMIGOS

El programa Amigos de Paradores cumple años. Nada menos que veinte. Un largo tiempo en el hemos viajado junto a nuestros mejores clientes agradeciéndoles la confianza que depositan en Paradores.

Para celebrarlo iremos poniendo en marcha acciones especiales como **alojarse gratis por tan solo 200 puntos** durante el mes de abril o conseguir descuentos especiales por la adquisición de cajas regalo.

20 YEARS MAKING FRIENDS

The Amigos de Paradores programme celebrates its 20th anniversary. For a long time we have travelled together with our best customers, thanking them for trusting Paradores.

To celebrate, we will launch special promotions such as **staying for free only 200 points in April** or get special discounts on the purchase of gift boxes.

EN CIUDADES PARA VISITAR: León, Toledo, Salamanca, Úbeda, Alcalá de Henares, Zamora, Tortosa, Carmona… son lugares para callejear por rincones históricos, para atesorar sensaciones únicas y coleccionar experiencias distintas. Y los Paradores ubicados en todas ellas son los puntos de partida ideales para vivir en primera persona todo el encanto que se encierra en ellas.

¿Aún sigues sentado en el sofá?

IN CITIES TO VISIT: León, Toledo, Salamanca, Úbeda, Alcalá de Henares, Zamora, Tortosa, Carmona… are places where you can stroll through their historic corners, treasuring unique sensations and collecting different experiences. And the Paradores at all of them are the ideal starting places for discovering first-hand all their charm.

Are you still sitting there?

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores what do you Know?

PREGUNTA I QUESTION

¿En qué Parador podemos disfrutar de esta maravillosa zona de Spa?

In which Parador can we enjoy this wonderful Spa area?

PREGUNTA I QUESTION

¿Qué Parador nos ofrece la posibilidad de disfrutar de esta excepcional piscina de relajación?

What Parador offers the possibility to enjoy this exceptional revitalizing swimming pool?

NÚMERO ANTERIOR

RESPUESTA ANSWER

Esta obra la podemos encontrar en el Parador de Aiguablava.

All of this can be found at the Parador of Aiguablava.

RESPUESTA ANSWER

Esta obra la podemos encontrar en el Parador de Córdoba.

All of this can be found at the Parador of Córdoba.

GANADOR I WINNER

Josep Molas i Bertran

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: **prensa@parador.es**
No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es
Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

Encuentra hoteles, restaurantes, tiendas de moda, y muchos otros establecimientos en los que las Mascotas son Bienvenidas

www.mascotasbienvenidas.es

Y además, consigue gratis una medalla identificativa para tu mascota

¡Descárgate la aplicación en tu móvil!

Google play

Available on the iPhone App Store

ROYAL CANIN

Mascotas bienvenidas

©Royal Canin SAS 2015. Todos los derechos reservados.

EUROPA

PALACIO DE CONGRESOS Y EXPOSICIONES
BILTZAR JAUREGIA CONFERENCE & EXHIBITION CENTRE

¿Por qué Vitoria-Gasteiz?

Vitoria-Gasteiz, la capital del País Vasco, es una ciudad actual, verde, amable, medieval, sorprendente y con un encanto especial. **El Palacio de Congresos y Exposiciones Europa** es un moderno ejemplo de 'arquitectura green', ideal para eventos de hasta 1.200 personas. ¡Esperamos darte la bienvenida muy pronto!

European Green Capital 2012
Capital Española de la Gastronomía 2014

turismo & convention bureau

Vitoria-Gasteiz Convention Bureau
Tel. (+34) 945 16 12 61 (Spain)
congrestur@vitoria-gasteiz.org
www.vitoria-gasteiz.org/congresos

VITORIA GASTEIZ
green capital